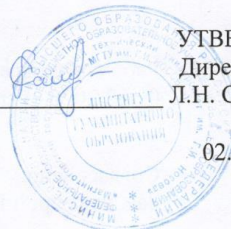




МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И.  
Носова»



УТВЕРЖДАЮ  
Директор ИГО  
Л.Н. Санникова

02.02.2026 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

***ТЕРМИНОЛОГИЯ ЦИФРОВИЗАЦИИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ***

Направление подготовки (специальность)  
09.04.01 Информатика и вычислительная техника

Направленность (профиль/специализация) программы  
Программное обеспечение для цифровизации предприятий и организаций

Уровень высшего образования - магистратура

Форма обучения  
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Иностранных языков по техническим направлениям
Курс	1
Семестр	2

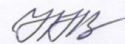
Магнитогорск  
2026 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - магистратура по направлению подготовки 09.04.01 Информатика и вычислительная техника (приказ Минобрнауки России от 19.09.2017 г. № 918)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Иностранных языков по техническим направлениям

28.01.2026, протокол № 5

Зав. кафедрой

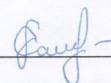


Н.Н. Зеркина

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

02.02.2026 г. протокол № 6

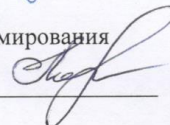
Председатель



Л.Н. Санникова

Согласовано:

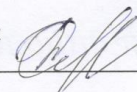
Зав. кафедрой Вычислительной техники и программирования



О.С. Логунова

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ИЯпоТН, канд. филол. наук



Н.В. Дёрина

Рецензент:

зав. кафедрой ЛиП, канд. филол. наук



Т.В. Акашева

## Лист актуализации рабочей программы

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Иностранных языков по техническим

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Н.Н. Зеркина

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Иностранных языков по техническим

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Н.Н. Зеркина

### **1 Цели освоения дисциплины (модуля)**

Основной целью обучения магистрантов профессиональной терминологии на иностранном языке является:

- формирование иноязычной (межкультурной) составляющей профессионально ориентированной коммуникативной компетенции, позволяющей обучаемым в дальнейшем интегрироваться в мультиязыковую и мультикультурную профессиональную и академическую среду
- развитие способностей и качеств, необходимых для формирования индивидуального и творческого подхода к овладению новыми знаниями
- развитие устной и письменной англоязычных коммуникативных компетенций в соответствующей научной области, позволяющих вести научно-исследовательскую деятельность в международных исследовательских коллективах с использованием современных методов и технологий научной коммуникации, а также подготовка к кандидатскому экзамену по иностранному языку.

### **2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина Терминология цифровизации на английском языке входит в обязательную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Иностранный язык в профессиональной деятельности

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы

### **3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения**

В результате освоения дисциплины (модуля) «Терминология цифровизации на английском языке» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-4.1	Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии
УК-4.2	Составляет деловую документацию, создает различные академические или профессиональные тексты на русском и иностранном языках
УК-4.3	Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на русском и иностранном языках

#### 4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц 108 академических часов, в том числе:

- контактная работа – 17,1 академических часов;
- аудиторная – 17 академических часов;
- внеаудиторная – 0,1 академических часов;
- самостоятельная работа – 90,9 академических часов;
- в форме практической подготовки – 0 академических часов;

Форма аттестации - зачет

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в академических часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Понятие перевода								
1.1 Классификация перевода. Основные виды перевода. Принцип коммуникативной достаточности как абсолютное требование для выполнения научно-технических переводов.	2			2	20	Составление тематического словаря. Выполнение перевода текста, письменных заданий и составление монологических высказываний по теме.	Выполнение перевода предложений, технических текстов, письменных заданий по теме.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3
1.2 Словарно-справочный аппарат специалиста, владеющего терминологией на иностранном языке				2	10	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных.	Проверка выполнения письменных работ по теме; устный опрос по теме.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3
Итого по разделу				4	30			
2. Лексические трудности перевода.								
2.1 Понятие лексической эквивалентности. Логический треугольник: слово, предмет и понятие. Подбор эквивалентов к терминам. Создание новых терминов.	2			2	7	Составление тематического словаря.	Тест (перевод технических терминов, перевод неологизмов).	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3

Транскрибирование (транслитерирование).								
2.2 Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика», причины их возникновения. Трудности перевода интернациональной лексики. Роль контекста при переводе многозначных слов. Особенности профессиональной терминологии.	2			1	8	Выполнение письменных заданий и составление монологических высказываний по теме.	Тест (перевод технических терминов, перевод неологизмов).	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3
2.3 Совершенствование навыков перевода имен собственных и аббревиатур, использующихся в названиях профессий, учреждений и структурных подразделений (PC, DR/DOS, LCD, RAM и т.д.);				2	15	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных	Письменный перевод научно-технического текста	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3
Итого по разделу				5	30			
3. Редактирование технического перевода.								
3.1 Многофункциональность слов, синонимы, антонимы в ИТ. Оценка смысловой точности и функциональной адекватности письменного научно-технического перевода.	2			2	7	Поиск информации по теме в электронных базах данных.	Редактирование автоматического перевода научно-технического текста	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3
3.2 Преимущества и недостатки автоматического перевода. Редактирование автоматического перевода.				2	8	Поиск информации по теме в электронных базах данных.	Редактирование автоматического перевода научно-технического текста	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3
Итого по разделу				4	15			
4. Грамматические трудности перевода.								
4.1 Словообразование (приставки, суффиксы); суффиксы существ., прилагательных, глаголов, наречий; определение частей речи; контекстуальные	2			2	7	Составление тематического словаря. Письменный перевод текста по специальности.	Защита письменного перевода научно-технических текстов объемом 10 000 знаков, подготовленного в течение семестра.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3

ссылки (whose, that, the former, the last и т. д.).								
4.2 Терминология Особенности перевода терминов. Терминологический словарь по направлению подготовки.	2		2	8,9	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных. Составление терминологического словаря (тезауруса)	Проверка выполнения письменных работ по теме; устный опрос терминологической лексики.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3	
Итого по разделу			4	15,9				
Итого за семестр			17	90,9		зачёт		
Итого по дисциплине			17	90,9		зачет		

## **5 Образовательные технологии**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по реализации компетентного подхода программа дисциплины «Терминология информатики и вычислительной техники на иностранном языке» предусматривает:

– использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования и развития иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся;

– использование аудио- и видеоматериалов, ИНТЕРНЕТ - ресурсов на практических занятиях и в самостоятельной работе обучающихся;

– использование электронных образовательных ресурсов по темам практических занятий;

– поиск и изучение медийных текстов по обозначенной проблематике.

Для достижения планируемых результатов обучения, в курсе «Иностранный язык в профессиональной сфере» используются следующие образовательные технологии:

1. Информационно-развивающие технологии, направленные на формирование системы знаний, быстрое запоминание и использование полученных знаний на практике.

Коммуникативно - когнитивный метод предполагает применение технических и электронных средств информации для самостоятельного изучения языкового материала и активизацию навыков и умений на практических занятиях.

2. Практико-ориентированные технологии направлены на формирование системы практических умений при проведении исследований, написании докладов и отчетов в профессиональной деятельности.

3. Развивающие проблемно-ориентированные технологии, направленные на формирование и развитие проблемного мышления, способности видеть и формулировать проблемы, выбирать способы и средства для их решения, используются для коллективной деятельности в группах при выполнении практических заданий, решение задач в условных ситуациях профессиональной коммуникации.

4. Личностно-ориентированные технологии обучения, обеспечивающие учет индивидуальных способностей обучаемых, создание необходимых условий для развития умений и навыков в учебном процессе, реализуются в результате индивидуального общения преподавателя и студента при презентациях сообщений и докладов, письменных работ и при выполнении домашних индивидуальных заданий.

## **6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**

Представлено в приложении 1.

## **7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации**

Представлены в приложении 2.

## **8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **а) Основная литература:**

Английский язык

1. Дёрина, Н. В. Терминология информатики и вычислительной техники на английском языке. Часть 1 : учебное пособие [для вузов] / Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2021. - 1 CD-ROM. - ISBN 978-5-9967-2094-1 - Загл. с титул. экрана. -

URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/3007> (дата обращения: 24.01.2026). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2437> (дата обращения: 24.01.2026). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

3. Дёрина, Н. В. Manufacturing Engineering and Automation : учебное пособие [для вузов] / Н. В. Дёрина, Е. А. Гасаненко ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2021. - 1 CD-ROM. - ISBN 978-5-9967-2095-8. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/3010> (дата обращения: 24.01.2026). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

#### Немецкий язык

1. Антропова, Л. И. Практикум по немецкому языку “Иностранный язык в профессиональной деятельности” ( для магистрантов) / Л. И. Антропова, О. Н. Афанасьева ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3140.pdf&show=dcatalogues/1/1136432/3140.pdf&view=true> (дата обращения 24.01.2026). - Макрообъект. - Текст : электронный.

2. А. И., Дубских. DEUTSCHE GRAMMATIK [Электронный ресурс] : учебное пособие / МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Для: ЭзбУИ. - ISBN 978-5-9967-1104-8 : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3442.pdf&show=dcatalogues/1/1514253/3442.pdf&view=true>

#### Французский язык

1. Багана, Ж. Parlons francais. Поговорим по-французски [Электронный ресурс]: учебное пособие / Ж. Багана, Л.М. Шашкин, Е.В. Хапилина. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 144 с. - Режим доступа:- <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=405871> - Загл. с экрана. - ISBN 978-5-9765-1020-3.

2. Залавина, Т. Ю. Франция. Страна. Люди Ч. 1: учебное пособие / МГТУ. - Магнитогорск:МГТУ,2017.<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3158.pdf&show=dcatalogues/1/1136492/3158.pdf&view=true>(дата обращения 24.01.2026). – Макрообъект.

#### в) Методические указания:

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

#### г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

##### Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно

FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно
-------------	------------------------------	-----------

**Профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

Название курса	Ссылка
Электронная база периодических изданий ООО «ИВИС»	<a href="https://eivis.ru/">https://eivis.ru/</a>
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: <a href="https://elibrary.ru/project_risc.asp">https://elibrary.ru/project_risc.asp</a>

Российская Государственная библиотека. Каталоги	<a href="https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/">https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/</a>
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	<a href="https://host.megaprolib.net/MР0109/Web">https://host.megaprolib.net/MР0109/Web</a>

### **9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Доска, мультимедийный проектор, экран.

Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации.

Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточного и рубежного контроля.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

## Приложение 1

### Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Терминология информатики и вычислительной техники на иностранном языке» самостоятельная работа студентов предполагает чтение, перевод, анализ текста, составление терминологического словаря, представление сообщений, выполнение письменных заданий по указанным темам.

Раздел/ тема дисциплины	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Примеры заданий для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный
Понятие			УК-4
а. классификация перевода. основные виды перевода. роль коммуникативной функции как абсолютное условие для выполнения технических переводов.	Выполнение перевода текстов, письменных заданий по теме.	1.Прочитайте текст. 2. Составьте список незнакомых слов и выражений . 3. Напишите аннотацию текста. 4. Сделайте реферативный перевод текста.	УК-4
словарно-справочный аппарат лексиколога, владеющего терминологией на иностранном языке.	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных.	1. Прочитайте предложения. 2. Составьте список незнакомых слов и выражений . 3. Переведите предложения на русский язык при помощи словаря. 4.Запишите перевод предложений.	УК-4
лексические единицы			УК-4
а. понятие лексической сочетаемости. Логический словарь: слово, предмет и	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах	1.Прочитайте текст. 2. Найдите в нем термины и переведите их. 3.Запишите их и выучите их.	УК-4

е. Подбор эквивалентов к ам. Создание новых ов. Транскрибирование итерирование).	данных. Составление терминологического словаря (тезауруса).		
тернациональные слова и «ложные переводчика», ы их возникновения. Трудности а ациональной лексики. контекста при переводе многозначных ности профессиональной терминологии.	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных. Составление терминологического словаря (тезауруса).	1.Прочитайте текст. 2. Найдите в нем многозначные слова и переведите их. 3.Запишите перевод .	УК-4
овершенствование навыков перевода обственных и атур, использующихся в ях профессий, ений и структурных подразделений R/DOS, AM и т.д.);	Выполнение письменных заданий. Поиск информации по теме в электронных базах данных.	1.Прочитайте и проанализируйте текст. ( грамматические конструкции и клише, характерные для научно - технической литературы ) 2. Напишите перевод данных конструкций.	УК-4
тирование технического перевода			УК-4
огофункциональность слов, синонимы, мы в IT .Оценка смысловой точности ациональной адекватности письменного технического перевода.	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме.	1.Прочитайте и переведите текст. 2.Выделите грамматические конструкции. 3. Выпишите термины и выучите их.	УК-4
имущества и недостатки ического перевода. рование автоматического перевода.	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных	1.Представьте информацию по специальности в виде письменного сообщения. 2.Выделите и переведите термины. 3. Сделайте презентацию ( устное сообщение) с данной информацией.	УК-4
мматические трудности перевода	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах	1.Представьте информацию по специальности в виде письменного сообщения. 2.Выделите и переведите термины.	УК-4

	данных	3. Сделайте презентацию ( устное сообщение) с данной информацией.	
вообразование (приставки, суффиксы); суффиксы в., прилагательных, в, наречий; определение речи; контекстуальные (whose, that, the former, и т. д.).	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме.	1.Прочитайте и переведите текст. 2.Выделите грамматические конструкции. 3. Выпишите термины и выучите их.	УК-4
оминология Особенности перевода ов. Терминологический словарь по лению подготовки.	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных. Составление терминологического словаря (тезауруса).	1.Прочитайте текст. 2. Найдите в нем термины и переведите их. 3.Запишите их и выучите их. 4. Составить терминологический словарь по тексту.	УК-4

# АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

## 1. Особенности применения иностранного языка в профессиональной коммуникации.

*Технический перевод* – это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

К *научно-технической литературе* относятся следующие виды текстов:

- 1) собственно научно-техническая литература, т.е. монографии, сборники и статьи по различным проблемам технических наук;
- 2) учебная литература по техническим наукам (учебники, руководства, справочники);
- 3) техническая и товаросопроводительная документация (паспорта, технические описания, инструкции по эксплуатации и ремонту, основные технические данные и др.; накладные, упаковочные талоны и др.);
- 4) техническая реклама: рекламные объявления, фирменные каталоги, проспекты;
- 5) проектная документация: проекты, расчеты, чертежи;
- 6) патенты.

Все жанры научно-технической литературы имеют свои языковые особенности. Однако по своему содержанию научно-техническая литература ориентирована на узкий круг людей, т.е. рассчитана на специалиста в данной отрасли знаний.

Научно-технический перевод требует хорошего знания языка перевода и оригинала. Поскольку научно-технический перевод связан с определенной областью науки и техники, он требует хорошего знания предмета, описываемого в оригинале, а также знания методики и техники перевода.

Иными словами для качественного научно-технического перевода необходимо:

- 1) знать хотя бы один иностранный язык в степени, достаточной для понимания;
- 2) знать другой язык (обычно родной) в степени, достаточной для грамотного изложения;
- 3) уметь пользоваться рабочими источниками информации;
- 4) уметь делать различные виды технического перевода;
- 5) обладать терминологическим минимумом;
- 6) обладать основами информационных компьютерных технологий, работать в режиме текстовых редакторов.

Основные требования, которым должен удовлетворять перевод:

- точная передача текста оригинала;
- строгая ясность изложения смысла при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы.

### Вопросы для самоконтроля

1. Что такое технический перевод?
2. Какие виды текстов можно отнести к технической литературе?
3. Каковы языковые особенности научно-технической литературы?
4. Что необходимо знать / уметь для качественного технического перевода?

### Аннотирование и реферирование

*Реферативный перевод* - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.

Реферат - краткое изложение сущности вопроса. Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация.

При выполнении реферативного перевода соблюдайте следующие этапы работы:

1. Предварительно познакомьтесь с оригиналом. Прочитайте весь текст. Просмотрите литературу по проблеме, затронутой в тексте.
2. Разметьте текст: возьмите в квадратные скобки исключаемые части текста.
3. Прочитайте оставшийся за скобками текст. Устраните возможные

диспропорции и несвязности.

4. Сделайте полный письменный перевод оригинала, оставшегося за скобками.

Обратите внимание! Реферативный перевод должен представлять собой связный текст, построенный по тому же плану, что и оригинал.

**Аннотационный перевод** - вид технического перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке. Аннотация - краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку. Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков.

Выполняя аннотационный перевод, Вы сообщаете о том, что изучается, описывается, обсуждается и т.д. При этом, для английского языка наиболее характерны предложения со сказуемым в пассивном залоге и прямой порядок слов, а для русского языка - предложения со сказуемым в страдательном залоге, но с обратным порядком слов:

*The problem of programming is studied.* - Изучается вопрос программирования.

*The main principles are discussed.* - Изложены основные принципы.

*The advantages of the method are outlined.* - Описаны преимущества данного метода.

Основные **клише и штампы**, используемые при аннотационном переводе:

1. Статья посвящена вопросу... Речь идет о...
2. Предлагаются методы... Описываются преимущества методов...
3. Особое внимание уделяется... Автор подчеркивает важность...
4. Статья представляет интерес для...

### Вопросы для самоконтроля

1. По каким признакам мы можем разделить технический перевод на разные виды?
2. Чем отличаются дословный, буквальный, трансформационный и адекватный виды перевода?
3. Назовите этапы выполнения полного письменного перевода.
4. Чем отличается реферативный перевод от аннотационного?

### Фразы, используемые при составлении аннотации к тексту

1. The article (text) is head-lined ...
2. The head-line of the article (text) is ...
3. The author of the article (text) is ...
4. The article is written by ...
5. It was published (printed) in ...
6. The main idea of the article (text) is ...
7. The article is about...
8. The article is devoted to ... The article deals with ... The article touches upon ...
9. The purpose of the article is to give the reader some information on ...
10. The aim of the article is to provide the reader with some material on ...
11. The author starts by telling the readers (about, that) ...
12. The author writes (states, stresses, thinks, points out) that...
13. The article describes ...
14. According to the article (text) ...
15. Further the author goes on to say that...
16. The article is (can be) divided into 4(5-7) parts.
17. The first part deals with (is about, touches upon) ...
18. In conclusion the article tells ...
19. The author comes to the conclusion that...
20. I found the article interesting (important, dull, of no value, easy, too hard to understand).

### Словари и работа со словарями

Для успешного пользования словарями необходимо:

- 1) твердо знать алфавит;

2) знать порядок размещения слов на одну букву в словаре по принципу последовательности алфавита вплоть до последних букв слова;

3) знать построение словаря: условные обозначения, расположение справочного материала, группировку слов в семантическое (смысловое) гнездо, исходные формы слов.

**Задание 1. Расположите следующие слова в алфавитном порядке; переведите их с помощью словаря.**

Physics, wave, charge, particle, ray, hydrogen, discovery, field, development, farm, detector, time, work, law, research, power, phenomenon, importance, achievement, data, velocity, plant, equipment, zero, unit, circumference, movement, establishment, X-ray, et cetera.

**Задание 2. Переведите следующие предложения. Обратите внимание! Одно и то же слово в зависимости от функции в предложении может принадлежать к разным частям речи. Каждая часть речи в словарной статье подается с новой строки и обозначается арабской цифрой с точкой. Сокращенные названия частей речи приводятся в начале словаря.**

1. The wire ends here. 2. The wire ends were snipped off. 3. Flashes blind people. 4. The study of this phenomenon is very important. 5. Physicists study the structure of matter. 6. The new device radically changes our method of work. 7. The hall houses a computer exhibition.

**Задание 3. Восстановите исходные формы слов, т.е. формы, которые можно найти в словаре. Проверьте себя по словарю. Помните! Слова приводятся в словаре в исходных формах (глагол - в инфинитиве, существительное - в общем падеже единственного числа, прилагательное - в положительной степени и т.п.).**

Biggest, best, given, flies, drying, dying, stopped, worst, phenomena, men, better, feet, nuclei, sought, wound, crises.

**Задание 4. Переведите следующие предложения; предварительно установите исходную форму выделенных слов.**

1. The **earliest** man could not measure or count at all. 2. He **used** his **fingers, hands** and **feet** for **measuring**. 3. **Later** he **started** to use **pieces** of wood or metal of exact **lengths** as **standards**. 4. And now in **measuring** we still use such **words** as foot.

**Задание 5. Дайте словарное расположение послелогов; переведите словосочетания с помощью словаря. Словосочетания глагола с наречием приводятся в словаре после знака (параллелограмм).**

To look through, down, like, for, after, at, about, forward.

**Задание 6. Переведите предложения. Найдите в словаре выделенные фразеологические сочетания. Фразеологические сочетания приводятся в англо-русском словаре со знаком (ромб). Значение фразеологических сочетаний или идиоматических выражений следует искать в словаре по знаменательным словам, а не по служебным.**

1. He used to drop in every now and then. 2. There was not much point in doing that. 3. It pays in the long run, you know. 4. I can't make head or tail of what is written here. 5. There is no point to store data which is out of date.

**Задание 7. Найдите в словаре значение следующих сокращений. Имена собственные, географические названия и сокращения следует искать в конце словаря.**

AC (ac), a.m., appl, p.m., B.C., mph, i.e., lb, etc, e.g., DC (dc), e.m.f., kW, ft, in, r.p.m., 2000F, hp.

**Задание 8. Найдите в словаре значения следующих слов, учитывая стилистические пометы. Стилистические пометы уточняют сферу употребления слова или его грамматические особенности. Например: воен., техн., уст. и т.п.**

case - юр./мед.

punishment - воен./разг.

casting - тех./театр.

drag - охот./авто./амер./разг.

heart - перен./тех./pl.

cap - тех./эл.

capacity - юр./тех.

**Задание 9. Найдите в словаре общее и техническое значение следующих слов:**

horse, pig, frog, snake, fly, goose, monkey, bug, collar, jacket, skirt, boot, hat, tree, leaf, nut, bush, grass, plum, forehead, nose, lip, beard, ear, arm, breast, leg, chair, bench, blanket.

**Задание 10. Переведите следующие словосочетания, исходя из общего значения выделенных многозначных слов.**

Различные значения многозначных слов приводятся в словаре под арабскими цифрами со скобкой. Значения одного и того же многозначного слова связаны между собой и могут быть объединены одним более общим значением. Например, общее значение глагола to launch - начинать, давать толчок. Это общее значение конкретизируется в следующих сочетаниях:

to launch an attack—начинать атаку;

to launch a missile—запустить снаряд;

to launch a ship - спустить корабль на воду.

Знание общего значения слова помогает перевести различные словосочетания с этим словом.

1. Thin hair- редкие волосы

Thin stuff- тонкая материя

Thin soup- жидкий суп

Thin excuse ...

Thin audience ...

Thin voice ...

Thin light ...

2. Narrow bounds- узкие рамки

Narrow circumstances- стесненные обстоятельства

Narrow majority- незначительное большинство

Narrow victory- трудная победа

Narrow means ...

narrow examination ...

narrow street ...

narrow-minded ...

3 Strong design- прочная конструкция

Strong coffee- крепкий кофе

Strong reason- веская причина

Strong measures ...

Strong remedy ...

Strong drinks ...

**Задание 11.**

Любой общий словарь дает не перевод слов, а возможные эквиваленты данного слова. При переводе слова нужно внимательно просмотреть все значения и выбрать наиболее подходящее, исходя из контекста. Контекст – минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, т.е. выражает только одно понятие. Поняв с помощью словаря значение английского слова, следует подобрать русское слово, передающее его смысл в данном контексте.

**а. Найдите словарные статьи глаголов do, make, take. Ознакомьтесь с их содержанием. Обратите внимание на разнообразие значений этих глаголов.**

**б. Переведите сочетания с глаголом *take*:** to take place, to take interest in, to take notice, to take measures, to take part in, to take into account, to take care of, to take steps, to take advantage of, to take offence, to take shelter, to take precautions.

**Задание 12. Переведите предложения.**

1. The most common metals are iron, copper, zink, lead. 2. Kolmogorov's contributions to mathematics often spilled over into physics. 3. Notions of randomness and predictability, order and disorder, ran as a constant current through Kolmogorov's work on a range of problems. 4. Machine vision is a rapidly developing industry. 5. Machine vision systems fall into one of two classifications: linear scan systems and area scan systems. 6. Each robot is a unique blend of characteristics such as number of motion axes, arm configuration, load capacity and type of program. 7. Solar energy is free, but the cells that convert the energy into a usable form are still too costly for general use. 8. Solar cells power equipment in spacecraft and other apparatuses where batteries and generators are impractical. 9. I envy his industry. 10. You are on the right track. 11. The invention of printing was an outstanding breakthrough of the 15<sup>th</sup> century. 12. Smooth and efficient cooperation requires mutual understanding. 13. The advent of integrated circuitry put electronic control in many new types of construction equipment. 14. Planning is the most important guide to starting, building and managing a successful business. 15. In March 1985, 43 nations signed the Vienna Convention, which stated a goal of reducing the use of products harmful to stratospheric ozone.

**Задание 13. Прочитайте, протранскрибируйте и переведите. Обратите внимание на орфографию слов.**

Будьте внимательны при поиске слова в словаре! В языке существует много слов, сходных по написанию, но совершенно различных по значению. Ошибка в одной букве может привести к искажению смысла. Не смешивайте графический облик слов.

- |                         |                                |
|-------------------------|--------------------------------|
| 1. personal, personnel  | 11. invisible, indivisible     |
| 2. persecute, prosecute | 12. conservation, conversation |
| 3. diary, dairy         | 13. quantitative, qualitative  |
| 4. vacation, vocation   | 14. some, same                 |
| 5. date, data           | 15. single, signal             |
| 6. proceed, precede     | 16. letter, latter, later      |
| 7. bond, band           | 17. future, further            |
| 8. except, expect       | 18. through, though, thorough  |
| 9. ingenious, ingenuous | 19. very, vary                 |
| 10. inter, intra        | 20. change, charge             |

## **2. Лексические особенности иностранного языка в профессиональной коммуникации.**

### **1. Translate the following noun-groups.**

domestic orders, domestic demand, consumer goods, steel market, business activities, business opportunity, supply chain, supply capabilities, industry association, production volume, steel products, steel import, steel business, steel consumption, unemployment rate, growth trend, long-term debt, machine-tool industry, order value, GDP growth rate, record high temperature, general machinery makers, good spring weather, electric appliance manufacturers, strong consumer demand, small and medium size enterprises, zero growth period, forecast GDP figure, home electronic appliances, production and business approaches, corporation and business statistics survey, home theatre video equipment, new high value durable consumer goods.

### **2. Translate the following sentences paying attention to the meaning of the word "one".**

The new high-speed computers have a number of advantages over the old ones. 2. This property is more important than the one mentioned above. 3. One can easily accelerate the speed using the accelerator. 4. Heat always passes from a cold body to a hot one. 5. On these test pieces one could not determine externally any corrosive action. 6. One should also note that isotopes may be employed in measuring the diffusion of metals. 7. Electrons, as one knows, are minute negative charges of electricity. 8. The videophone is a telephone with a TV screen in which one can see a person one is speaking with. 9. One must remember that electric currents ordinary flow only in a complete circuit. 10. One important use of food is to serve as a source of energy.

**3. Translate the following sentences paying attention to the meaning “as well as” and “due to”.**

**A.** 1. It is a well known fact that atomic energy can serve for power generation. We know of its having been used for a few years for heating houses in a small region in the UK as well as for industrial purposes in our country. 2. A number of new buildings and sky-scrapers have come into existence in Moscow as well as in the new suburbs. 3. The problems of strength of materials confront experts all over the world as well as in our country. 4. Variations in the pressure of the atmosphere over various parts of the earth’s surface give rise to horizontal movements of air as well as to vertical ones.

**B.** 1. Energy consumption is steadily rising due to the numerical growth of the world’s population and development of its economy. 2. Due to increased shipments of steel products to domestic market the share of export deliveries fell. 3. The discussions concerning the problem of hydrocarbon reserves exhaustion are due to certain changes in the structure of the fuel and energy balance. 4. Due to friction part of the energy developed by mechanical devices is lost in the form of useless heat.

**4. Translate the following sentences, paying attention to the underlined words.**

1. This is no longer the case in almost all areas. 2. By their very nature, foundry processes produce heat and dust. 3. DISA’s contribution has been both as an adviser and as a supplier of ventilation systems. 4. By maximizing the number of aluminium components manufacturers can make lighter vehicles. 5. In addition to the vertical moulding machine the new filling system improves the yield up to 20%. 6. Like all major suppliers DISA bases its management systems on the new standard. 7. The foundry industry has changed its face owing to advances in plant design. 8. Aluminium innovation has resulted in a vertical moulding line.

**5. Translate the following sentences paying attention to the underlined words.**

1. The drier the air the greater the cooling potential. 2. The consumption of firewood can be reduced, which is extremely important ecologically. 3. Too heavy structures are unheatable in winter. 4. The designer should consider the principle of cooling, heat conservation and sometimes solar heat gain as well. 5. This also reduces investment and running costs as well as ecological damage. 6. The building structure is optimized with regard to heat storage. 7. In tropical countries it means that heat gain should be minimized. 8. Passive cooling means have sometimes the best effects. 9. The effects of undesired winds can be moderated by means of ventilation and by heavy building materials. 10. With conflicting seasonal requirement, different solutions are appropriate. 11. The site should be selected according to microclimatic criteria. 12. Pools of water are beneficial because of their cooling effect. 13. Wide roads can be omitted or at least reduced.

**Терминологический словарь по направлению подготовки.**

**1. Укажите, в каких значениях употребляются следующие слова и термины, и переведите их.**

1. shaft; 2. pin; 3. turn (sing, pl); 4. relay; 5. capacity; 6. handling; 7. error; 8. developing; 9. average; 10. plate; 11. female; 12. bed; 13. flight; 14. grid; 15. course; 16. hammering; 17. hand; 18. kick; 19. kill; 20. maintenance; 21. trouble; 22. trolley; 23. smash.

**2. Переведите следующие термины на русский язык.**

1. flywheel; 2. trip coil; 3. clock-word; 4. circuit; 5. safety; 6. switch; 7. brake gear; 8. ionic rectifier; 9. capacitor; 10. back coupling; 11. Flat rate; 12. stress; 13. electric charge; 14. winding; 15. ring; 16. friction coupler; 17. gear; 18. variable capacitor; 19. microphone; 20. electronic instrument; 21. coil.

**3. Переведите следующие терминологические словосочетания на русский язык.**

1. associated mode of operations; 2. data signal quality detection; 3. connection through an exchange; 4. effectively transmitted signals in sound-program transmission; 5. error-detecting system; 6. optional user facility; 7. public data transmission service; 8. two-way – alternate interaction; 9. pair of complementary channels; 10. time consistent busy hour; 11. ratio of compression; 12. indirect manual demand operation; 13. External loss time; 14. setting-up times of an international call; 15. digital line pass; 16. mean time between interruptions; 17. automatic booked call service; 18. centralized multi-end-point-connection; 19. level of maintenance; 20. emergency call service; 21. probability of successful service completion; 22. error correction by detection and repetition.

**4. Переведите термины-словосочетания.**

1. oil dashpots; 2. under-voltage; 3. arcing contact; 4. exhaust velocity; 5. combustion zone; 6. locomotive servicing; 7. long distance call; 8. play load weight; 9. out-going terminus; 10. connected clamp; 11. Good combustion; 12. over-current; 13. oil retainer; 14. excitation circuit; 15. By pass valve; 16. trip-coil; 17. Super heater header; 18. bus-bar terminals; 19. tuning condenser; 20. wet battery; 21. alarm device; 22. Instrument transformer; 23. voltage transformer; 24. Pole tip; 25. boiling point; 26. yield point; 27. fixed point; 28. fixed seat; 29. feed mechanism; 30. ceiling voltage; 31. power station; 32. power train; 33. train handling; 34. train communication; 35. horse power; 36. fixing device; 37. Fixing lug; 38. flash coating; 39. flash light; 40. flash period; 41. flash suppressor.

**5. Переведите много компонентные термины-словосочетания:**

a) a single-phase direct current locomotive, the bilateral axle box guides, a motor driven oil pump, auxiliary equipment, load and spud condition, three phase asynchronous motors, a given attractive effort characteristic, a new series of electric locomotives, high voltage d.c. motors;

b) small-size universal electronic computers, the 1990 figures, a high level peace meeting, a 40-foot-long rocket powered plane, a ten per cent wage increase, the average sized motor car, the newly built locomotive repairing shop, the Fifth World Trade Union Congress.

**6. Дайте варианты перевода выделенных терминов и терминологических словосочетаний на русский язык в следующих предложениях.**

1. There are two basic ways to obtain plastic flow: the first by direct bearing on normal loading of the seal surfaces.

2. The incoming cross-country crude oil pipeline will be cathodically protected with an impressed current cathodic protection system designed and installed by others. The local piping will be electrically isolated from the transmission line, and underground portions will be protected plastic models of turbine casings, in-service strain and ultrasonic measurements on operational super headers, and in-pile biaxial tests and measurements on zirconium tubes were some of the practical problems discussed.

4. Concentration of the same amount of ionization in a thin-down, however, may become biologically significant in organs such as the hypothalamus, or ocular lens where loss of a few cells is crucial.

5. A core competence is something that a company does well relative to other internal activities.

6. A distinctive competence is something a company does well relative to competitors.

7. Diesel engine exhaust and some other constituents are known to the State of California to cause cancer, birth defects, and other reproductive harm.

8. The transmitting stations shall conform to the maximum permitted spurious emission power levels.

9. The coast stations shall not occupy the idle radio telephone channels by emitting the identification signals, such as those generated by the call ships or tapes.

10. The signals for testing and adjustment shall be chosen in such a manner that no confusion will arise with a signal, abbreviation, etc, having a special meaning defined by the International Code of Signals.

### **3. Грамматические конструкции, характерные для научно — технической информации на иностранном языке.**

#### **1. Translate the following sentences with the Complex Subject.**

1. Heat is known to be a form of energy. 2. The discovery of nuclear energy is thought to cause a revolution in the entire field of energetics. 3. Ships are known to explore the ocean depths. 4. Some 800, 000 tons of structural steel was expected to be necessary for the superstructure of the bridge. 5. The share of each type of transport in the total freight turnover of the country is likely to change in the future. 6. The scale of electricity production is considered to be the best guide of a country's economic development. 7. Production of air-conditioners is now believed to reach 7.5 million units. 8. This rapid rate of growth is said to continue for some time. 9. The value of orders for the machine-tool industry is supposed to surpass one trillion yen. 10. The great Galileo is considered to be the father of the science of materials strength.

#### **2. Translate the following sentences, mind the Gerund and the Gerund Construction.**

1. The basic design problem can often be solved by using a computer. 2. In making plastics and synthetic substances we extensively use oil by-products. 3. In designing this device different problems must be taken into consideration. 4. We discussed motion of rotation about a fixed axis without inquiring into the "causes" of the motion. 5. These conclusions will be of extremely great importance in deciding the question of man's flight to other planets. 6. By speeding up the using of the natural resources of the Eastern regions, we shall increase the productivity of labour. 7. By heating metals in tightly sealed glass vessels, Lomonosov proved that the weight of the burnt metal remains unchanged. 8. Cleaning the air by filters prevents the dirt from entering the house. 9. Prospecting for raw materials is conducted on big scale. 10. Heating is a thermal process. 11. Mercury differs from all other metals in being liquid at ordinary temperatures. 12. The great advantage of precast concrete over metal structures have led to its being widely used for construction. 13. They insisted on a special escalator being installed to remove metal shavings.

#### **3. Translate the following sentences, mind the function of the Participle I.**

1. We use many electronic machines performing the most complicated calculations. 2. The engineers carrying out experiments combine their research with practical work. 3. The electric current consisting of a stream of electrons can be driven through the conductor. 4. Being a young science cybernetics penetrates into various fields. 5. Making many calculations and drawings and carrying out extensive tests the engineer could find the optimum solution for the design of the car. 6. The crane lifting these heavy blocks was one of the most powerful. 7. The plant will soon receive a new building with an area exceeding 25 sq. km. 8. While working the designer is making many simple models. 9. When burning different substances combine with oxygen. 10. It is of importance to bear this in mind when installing the simpler computer system. 11. The output of the iron and steel industry including ore extraction has increased greatly. 12. Using the energy of the atom, we already produce electric energy at atomic power plants.

#### **4. Translate the following sentences paying attention to the construction "there + be".**

1. There are three types of devices in a computer system. 2. There are no suitable batteries for electric cars – they are heavy and take a long time to charge. 3. There is some but not much acid in test-tube, add a little more. 4. There are numerous metals which have similar properties. 5. There are many ways of using electric circuits. 6. There is a possibility of using electronic machines in all branches of industry. 7. There was no way of transmitting the power of a steam engine into distant places. 8. There was a time when automated plants figured only in science fiction. 9. There are

certain groups of elements that have very similar properties. 10. The electric current will flow if there is a closed circuit.

#### 5. Translate the following sentences, mind the function of the Participle II.

A big army of scientists armed with the latest research equipment is constantly working on new problems. 2. The results achieved depended on the extensive tests carried out by the group of engineers. 3. When uncovered the oil reservoirs may provide many regions with fuel. 4. The tasks explained by the engineer were very important. 5. We use many products obtained from crude oil. 6. The data obtained are necessary for our engineers. 7. The engine cooled by water may be started again. 8. When completed the design of the aircraft must meet the specification. 9. The ingots used weighed as much as 25 tons. 10. The value of the voltage developed is absolutely independent of the size or kind of conductor used.

#### 6. Translate the following sentences, mind the Passive Voice.

1. The slab is then temperature adjusted using electric induction heating. 2. Direct strip rolling from thin slabs is now installed at conventional integrated works. 3. A number of wide strip mills had been completed by 1940. 4. Many of them (mills) were funded by the generosity of US Marshall Aid. 5. The development of the wide hot strip mill had been driven by a combination of economic incentive and technical opportunity. 6. Generation III mills were chosen to be wider.

#### 7. Translate the sentences paying attention to the ing-forms.

1. A continuous layout offers the shortest layout for mills rolling specific weights of 18 kg/mr. 2. Cleaning the air by filters prevents the dirt from entering the house. 3. The logic of completely eliminating the roughing train is self evident. 4. Finishing trains adopted new shape control technologies including six-high stands. 5. Rapidly growing demand for steel and the imperative of seale economies drove strip mills to higher outputs. 6. The new coil box proved an ideal way of rebuilding roughing trains of aging Generation I mills. 7. Adoption of a long continuous tunnel furnace enabled uninterrupted casting and rolling in a continuous sequence. 8. These super mills represent the ultimate in speeding-up and scaling-up. 9. The mill has a ten-metre long rapid cooling section.

### 4. Трансформации в процессе перевода текстов по специальности.

Типы трансформаций в процессе перевода:

**Перестановки**- изменение порядка слов при несовпадении смыслового центра предложения.

**Замены**, которым могут подвергаться как части речи, так и члены предложения. Часто замены сопровождаются перестройкой всего предложения при передаче английской пассивной конструкции действительным залогом в русском языке. К замене относится и **антонимический перевод**, при котором отрицательная структура заменяется утвердительной. Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически. **Прием смыслового развития** заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним.

**Опущения** - во всех случаях семантического дублирования - при переводе парных опускается повтор.

**Добавления**- не добавление смысла, а добавление слов для сохранения смысла предложения.

Виды перевода:

**Перевод путем использования русских эквивалентов**, т.е. постоянных и равнозначных соответствий в двух данных языках, в большинстве случаев не зависящих от контекста.

**Перевод с помощью аналогов**, т.е. слов синонимичного ряда. В этом случае одному иностранному слову соответствует несколько русских слов. Необходимо выбрать вариант, наиболее подходящий по контексту.

**Калькирование или дословный перевод** состоит в переводе английского слова или выражения путем точного воспроизведения их средствами русского языка, при этом сохраняется структура предложения, каждое слово переводится так, как оно дано в словаре. Калькирование - воспроизведение незвукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Дословный перевод используется при совпадении в английском и русском языке структуры предложения и порядка слов. Перевод является дословным, если в нем сохранены те же члены предложения и тот же порядок их следования, как и в оригинале. От дословного перевода необходимо отличать недопустимый в переводческой практике буквальный перевод, т.е. простой механический перевод слов иноязычного текста в таком порядке в каком они следуют в нем, без учета их синтаксических и логических связей. В буквальном переводе встречается наиболее распространенное значение слова или грамматической конструкции без учета всего контекста. Синтаксическое уподобление или дословный перевод - такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

**Описательный перевод** используется для перевода английских слов, не имеющих лексических соответствий в русском языке. Передача значения английского слова при помощи более или менее распространенных объяснений используется для объяснения неологизмов. Описательный перевод имеет место, когда полностью расходятся грамматические структуры английского и русского языков, вызвано особенностями сочетаемости слов английского языка.

**Транслитерация**- передача буквами русского письма букв английского письма, независимо от произношения английского слова. Иными словами, транслитерация - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка. Прием транслитерации можно использовать в тех случаях, когда передаваемая реалия вызывает у читателя твердо укрепившиеся ассоциации, в противном случае транслитерация должна сопровождаться соответствующим примечанием, раскрывающим смысл данной реалии. Транслитерация целесообразна тогда, когда желательно воспроизвести лаконизм подлинника и сохранить специфическую характеристику данной реалии в иностранном языке.

**Транскрибирование**- передача произношения английского слова русскими буквами. Это основной прием перевода при передаче имен и названий. Переводческая транскрипция - это формальное по фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

**Членение** и объединение предложений используется при переводе специфических конструкций, не имеющих соответствия в русском языке. Различают внутреннее членение (замена простого предложения сложным) или внешнее членение (превращение развернутого предложения в два или более предложения).

**Конкретизация**- это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением.

**Генерализация**(процесс, обратный конкретизации) исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с английского на русский этот прием применяется гораздо реже, чем конкретизация. Достаточно широко этот прием используется при переводе таких слов, как: *to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go* и т.д.

**Грамматические трансформации** заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Если рассматривать отдельные виды грамматических трансформаций, то, пожалуй, наиболее распространенным приемом следует считать замену английских существительных

русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка.

Чисто **грамматическая замена** применяется, когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако, имеющим тоже самое логическое. Например, замена глагола на существительное, множественного числа на единственное и т.д.

## **5. Диагностика уровня сформированности иноязычных навыков и умений организации профессионального текста в устной и письменной формах.**

**1. Read and translate the following text ( some paragraphs). Write down the terms.**

### **THE ENERGY VECTOR OF THE 21<sup>st</sup> CENTURY**

*Now that world economy is being further globalized, humanity is faced with the challenge of reliably meeting the constantly growing energy needs in order to maintain its sustainable development in the 21st century. The fact that the world economy is utterly vulnerable owing to the highly uneven geographical distribution of oil and gas reserves, as well as their production, processing and consumption, again and again poses before modern civilization the age-old apocalyptic question "To be or not to be?"*

Scientists often say that modern civilization is living under the sign of the triune E: Economy, Energy and Ecology. Energy consumption is steadily rising due to the numerical growth of the world's population and the development of its economy. Whereas in the early 20th century the equivalent fuel index stood at 0.8 ton per capita per year, in the beginning of the 21st century it reached 2.3 tons. Today, energy availability and efficiency determine the development vector of the world community. According to different estimates, by 2010-2015, the world consumption of prime energy resources – oil and gas – may register a rise of 60-70%.

It is a popular viewpoint today that the reserves of the traditional types of natural fuel are limited and exhaustible. According to Prof. Colin Campbell, the original reserves of oil on earth total 1,800 gigabarrels, of which humanity has already recovered 50%. The annual production of oil today totals 22 gigabarrels, while newly explored oil reserves merely come to six gigabarrels. And so humanity is inexorably and irrevocably using up its hydrocarbon potential.

Having analyzed the prevalent trends in energy consumption, many noted experts have come to the conclusion that the world reserves of oil are likely to be exhausted by 2025-2030, and those of natural gas by 2030-2035.

And so the subject of an imminent depletion of the oil and natural gas reserves and an approaching energy hunger, which will mark the end of our civilization, is ever present in the world mass media.

Many politicians share this view, and therefore a vigorous search for new, alternative sources of energy is going on in the United States and several other industrial countries of the world. Hydrogen seems to be a most promising energy source. U.S. President George W. Bush was one of the first to speak publicly in favor of hydrogen fuel, advancing two future-oriented programs called Freedom Car and Freedom Fuel. Their purpose may be summed up as follows: a hydrogen-fuelled automobile can make the United States independent of oil imports. The U.S. President is echoed by Romano Prodi, President of the European Commission, who has said that

hydrogen technology and fuel cell are Europe's strategic choice, and that within 20 to 30 years they will fundamentally change the character of economic development.

It appears that in their long-term plans the leaders of the world's most advanced countries have already discounted the use of oil and gas in view of their reserves' upcoming depletion. Is that an appropriate thing to do? And will any large-scale alternative energy programs, whose implementation will require great efforts and enormous outlays, produce the desired result?

On August 27, 1899, Prof. Dmitry Mendeleev, the father of periodic law, sent a letter from St. Petersburg to London. Addressed to Ludwig Mond, President of the Chemical Society, the letter was significantly headed: "Regarding renewed rumors about a would-be Baku oil depletion. "The aim of the letter was to inform the competent British industrial circles" of the real state of affairs regarding the future of Caucasian oil". In his letter the great Russian scientist explained convincingly that the rumors of an approaching depletion of the oil reserves in the Caucasus were "partly the result of a complete ignorance as to the signs of depletion, and partly an intrigue of spreading hearsay for self-seeking purposes". Dmitry Mendeleev explained further that the majority of oil industrialists wanted to convince the public that oil would soon be used up – in order to keep the oil prices at the highest level possible.

Those conclusions made by the great Russian scientist more than a century ago are relevant to this day.

Few people ask themselves: on what estimates of hydrocarbon reserves do modern analysts base their alarming forecasts? A closer look at their findings reveals that, as a rule, they operate with statistics on the "explored reserves" of oil and natural gas, forgetting all about potential and hypothetical reserves.

According to experts at the Russian Academy of Sciences' Institute of Oil and Gas Problems, at present there are about 600 basins, or provinces – to use the geologists' term – which may theoretically be rich in hydrocarbons. The oil and gas content has been established in only 160 of them. It should be noted that the extent of exploration in these basins, which is determined by the number of prospecting and exploratory holes sunk in a given area, is extremely low. The world average is one well per **22-25 km<sup>2</sup>**, which is not high at all. The highest extent of exploration – one well per **10-11km<sup>2</sup>** – has been achieved in the United States. In Russia, this index is one hole per **50-57 km<sup>2</sup>**.

As for the remaining 440 unexplored basins, geological prospecting for oil and gas there is only beginning or is planned for the near future. The fact that exploratory and prospecting drilling is being done increasingly in the offshore shelf and the deep-water bed of the World Ocean offers the hope that sizable reserves of "black gold" and "blue fuel" would be discovered in the future.

Moreover, humanity has just begun tackling the task of developing the so-called nontraditional reserves of hydrocarbons. In this respect, very important for the world community is further studying the enormous resource potential of methane hydrates and their use for obtaining natural gas. They could become a reliable and lasting source of natural gas for those countries which have an acute shortage of energy resources. Also quite promising is bituminous sand which, according to various geological estimates, contains from 65 to 71% of the world's proved reserves of oil.

Likewise, it should be noted that an underestimation of the importance of innovations in the oil industry has led some experts – just as it did in the past – to draw erroneous conclusions regarding an imminent depletion of the hydrocarbon resources. Quite naturally, each stage in the development of the oil industry was marked by certain problems caused by the exhausted effectiveness of some technological processes and available equipment. However, each time, with the help of technical innovations, the oilmen managed to find fresh solutions to the problems. For instance, whereas in the 1960s and 1970s oil in Russia was produced from a depth of 1.5-2 km,

today, this is done mainly from a depth of 3-4 km, and the figure will be 5-6 km in the near future. Thereby, the commercial efficiency of the deeper-lying beds will be proved beyond all doubts.

One more essential fact deserves mention. For over 150 years, scientists and oil and gas industry specialists have been arguing among themselves about the true origin of oil and other hydrocarbon. It seems, there are two theories concerning that – organic and nonorganic. The followers of the organic theory believe that oil formed in the distant past as a result of the decay of organic matter which accumulated in sedimentary rock to concentrate in porous geological structures which were bounded on top by dense layers impervious to oil. And so the genesis of oil required a very long time measured in thousand upon thousands of years, as well as special geological conditions enabling oil to seep through sedimentary rock (limestone, sandstone, etc.) and to collect under impermeable layers in so-called traps.

According to the nonorganic theory (also called the hypothesis of a deep subsurface genesis of hydrocarbons), oil forms as a result of synthesis taking place at tremendous temperatures, and pressure present in the deep layers of the Earth's crust and mantle. Being constantly generated there, deep in the Earth's crust, oil seeps through upwards, constantly replenishing the existing fields. Incidentally, the fact that at many well-known oil fields, where all of the oil reserves previously estimated as maximum must have been used up, production is still continuing seems to support the theory of the nonorganic origin of oil. True, some geologists attribute this fact to certain errors in the original estimates of oil reserves. However, there are some other facts which indicate replenishment of the original reserves of oil through its upward migration from the deep layers of the Earth's crust. In this case, considering that the Earth's reserves of hydrogen and carbon required for the synthesis of oil are practically unlimited, all forecasts concerning an imminent depletion of the oil and gas resources become untenable.

On the whole, a historical approach to considering the problem of hydrocarbon reserves exhaustion reveals the fact that the relevant discussions which now and then arise in the mass media are not all due to the natural reserves of oil and gas being limited. To a large extent they are due to certain changes in the structure of the fuel and energy balance as well as the growing market role played by hydrocarbons in the course of world economic development

## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

*Технический перевод* — это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

*Научно-технической литературе* относятся следующие виды текстов:

- 1) собственно научно-техническая литература, т.е. монографии, сборники и статьи по различным проблемам технических наук;
- 2) учебная литература по техническим наукам (учебники, руководства, справочники);
- 3) техническая и товаросопроводительная документация (паспорта, технические описания, инструкции по эксплуатации и ремонту, основные технические данные и др.; накладные, упаковочные талоны, комплектовка и др.);
- 4) техническая реклама: рекламные объявления, фирменные каталоги, проспекты;
- 5) проектная документация: проекты, расчеты, чертежи;
- 6) патенты.

Все жанры научно-технической литературы имеют свои языковые особенности. Однако по своему содержанию научно-техническая литература ориентирована на узкий круг людей, т.е. рассчитана на специалиста в данной отрасли знаний.

Научно-технический перевод требует хорошего знания языка перевода и оригинала. Поскольку научно-технический перевод связан с определенной областью науки и техники, он требует хорошего знания предмета, описываемого в оригинале, а также знания методики и техники перевода.

Иными словами, для качественного научно-технического перевода необходимо:

- 1) знать хотя бы один иностранный язык в степени, достаточной для понимания;
- 2) знать другой язык (обычно родной) в степени, достаточной для грамотного изложения;

- 3) уметь пользоваться рабочими источниками информации;
- 4) уметь делать различные виды технического перевода;
- 5) обладать терминологическим минимумом;
- 6) обладать основами информационных компьютерных технологий, работать в режиме текстовых редакторов.

Основные требования, которым должен удовлетворять перевод:

- точная передача текста оригинала;
- строгая ясность изложения смысла при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы.

#### Вопросы для самоконтроля

5. Что такое технический перевод?
6. Какие виды текстов можно отнести к технической литературе?
7. Каковы языковые особенности научно-технической литературы?
8. Что необходимо знать / уметь для качественного технического перевода?

#### **Аннотирование и реферирование.**

**Реферативный перевод** - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.

Реферат - краткое изложение сущности вопроса. Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация.

При выполнении реферативного перевода соблюдайте следующие этапы работы:

5. Предварительно познакомьтесь с оригиналом. Прочитайте весь текст. Просмотрите литературу по проблеме, затронутой в тексте.
6. Разметьте текст: возьмите в квадратные скобки исключаемые части текста.
7. Прочитайте оставшийся за скобками текст. Устраните возможные диспропорции и несвязности.
8. Сделайте полный письменный перевод оригинала, оставшегося за скобками.

Обратите внимание! Реферативный перевод должен представлять собой связный текст, построенный по тому же плану, что и оригинал.

**Аннотационный перевод** - вид технического перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке. Аннотация - краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку. Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков.

Выполняя аннотационный перевод, Вы сообщаете о том, что изучается, описывается, обсуждается и т.д. При этом, для английского языка наиболее характерны предложения со сказуемым в пассивном залоге и прямой порядок слов, а для русского языка - предложения со сказуемым в страдательном залоге, но с обратным порядком слов:

*Es wird die Frage des Programmierens studiert.* – Изучается вопрос программирования.

*Es sind die Hauptprinzipien dargelegt.* - Изложены основные принципы.

*Es sind die Vorteile der Methode beschrieben* – Описаны преимущества данного метода.

Основные **клише и штампы**, используемые при аннотационном переводе:

1. Статья посвящена вопросу... Речь идет о...
2. Предлагаются методы... Описываются преимущества методов...
3. Особое внимание уделяется... Автор подчеркивает важность...
4. Статья представляет интерес для...

#### Вопросы для самоконтроля

5. По каким признакам мы можем разделить технический перевод на разные виды?
6. Чем отличаются дословный, буквальный, трансформационный и адекватный виды перевода?

7. Назовите этапы выполнения полного письменного перевода.
8. Чем отличается реферативный перевод от аннотационного?

### **Фразы для аннотирования**

#### *Заголовок статьи*

Der vorliegende Artikel gehört zum wissenschaftlichen (populär-wissenschaftlichen) Styl.

Der Artikel hat folgende Überschrift ...

Der Titel des Artikles lautet ...

Der Artikel ist ... betitelt.

*Информация об авторе статьи, где и когда статья была опубликована.*

Der Autor des Artikles ist ...

Der Text ist im Lehrbuch ... (im Buch ..., in der Zeitschrift ..., in der Zeitung ...) veröffentlicht.

Das Lehrbuch ... (das Buch ..., die Zeitschrift ..., die Zeitung ...) ist vom Verlag ... 2008 herausgegeben.

*Главная идея статьи.*

Der Hauptgedanke des Artikles ist ...

Die Hauptidee des Artikles ist ...

Der Artikel ist der Frage ... gewidmet.

Das Ziel des Artikles ist den Leser mit den Problemen ... bekannt zu machen.

*Содержание статьи: факты, имена, цифры.*

*Im Artikel werden folgende Fragen dargelegt ...*

*Erstens ... Zweitens ... Drittens ...*

*Es wird festgestellt, dass ...*

*Мнение о статье*

Darausfolgt ...

Laut dem Inhalt des Textes dürfen wir zusammenfassen, dass

Der Artikel enthält wertvolle Information über ... und lässt den Leser mehr Aufmerksamkeit dem beschriebenen Problem (den beschriebenen Tatsachen) schenken

Die Information ist ausführlich / gründlich dargelegt.

Der Artikel enthält fundierte Schlussfolgerungen.

Ich finde den Artikel interessant / informativ / langweilig / wertlos / schwer zu verstehen.

### **Словари и работа со словарями**

Для успешного пользования словарями необходимо:

1) твердо знать алфавит;

2) знать порядок размещения слов на одну букву в словаре по принципу последовательности алфавита вплоть до последних букв слова;

3) знать построение словаря: условные обозначения, расположение справочного материала, группировку слов в семантическое (смысловое) гнездо, исходные формы слов.

**Задание 1. Расположите следующие слова в алфавитном порядке; переведите их с помощью словаря.**

Die Physik, die Welle, die Anklage, die Partikel, der Strahl, der Wasserstoff, die Entdeckung, das Feld, die Entwicklung, die Farm, der Entdecker, die Zeit, die Arbeit, das Gesetz, die Forschung, die Macht, das Phänomen, die Wichtigkeit, die Daten, die Geschwindigkeit, die Anlage, die Ausrüstung, die Null, die Einheit, der Kreisumfang, die Bewegung, die Errichtung

**Задание 2. Дайте официальные соответствия, используя при необходимости справочники:**

1. Die Internationale Arbeitsorganisation (ILO)
2. Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)
3. Europäische Gemeinschaft (EG)
4. Internationale Atomenergie-Agentur (IAEA)
5. Der Internationale Währungsfonds (IWF)
6. Die Interparlamentarische Union (IPU)
7. Nordischer Rat
8. Organisation der erdölexportierenden Länder (OPEK)
9. Oberster Bundesgerichtshof (USA)
10. Nationale Luft- und Raumfahrtbehörde (NASA)
11. Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB)
12. Die Deutsche Bundesbahn
13. Das Auswärtige Amt
14. Die Grünen
15. Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)

**Задание 2. Дайте официальные соответствия, используя при необходимости справочники:**

1. Die Hetze gegen diesen Politiker ist *Wind in den Segel der Opposition*. 2. Die Ereignisse in diesem Land *halten die ganze Welt in Atem*. 3. Die Lösung dieses Problems *duldet keinen Aufschub*. 4. Bei diesen Vergehen drückt die hiesige Polizei ein Auge zu. 5. Wenn wir den Zug noch kriegen wollen, müssen wir aber die Beine unter die Arme nehmen. 6. Sie tut sehr bescheiden, aber stille Wasser sind tief.

**Задание 3. Переведите следующие фрагменты, учитывая стилистические особенности текста:**

Zeitschriftenüberschriften Martin Luther King zum Gedenken Glauben an den Triumph der Vernunft Fass ohne Boden Jüngste Flugzeugkatastrophe. Wer ist dafür verantwortlich? Worum geht es beim Gespräch am „Runden Tisch“? Wie kommt man zu einem Gleichgewicht der Streitkräfte auf einem niedrigeren Niveau?

**Задание 4. Переведите следующие фрагменты, опираясь не только на грамматические соответствия, но и на нормы ситуативного словоупотребления в русском языке.**

a) Gesprächsfragmente

- Wo bekommt man hier Zeitungen und Zeitschriften? – Unten gibt es einen Zeitungskiosk.
- Wie erfährt man den Dollarkurs? – Rufen Sie die Information an. Dort sagt man Ihnen alles.
- Spricht man hier deutsch? – Ja, bitte. Was wünschen Sie?
- Wie bestellt man ein Taxi? – Jetzt geht es leider nicht. Es ist zu spät.

– Wie gefällt es Ihnen hier? Gibt es Probleme? – Danke, ich bin sehr zufrieden.  
Man fühlt sich wie daheim.

## **2. Лексические особенности .**

### **1. Переведите следующие перечни, используя, где необходимо, транслитерацию. При необходимости используйте, помимо словарей, справочники, карты и атласы.**

Städte-, Fluß- und Gebirgsnamen in Deutschland: Hamburg, Hannover, Wilhelmshaven, Geesthacht, Oelsnitz, Moers, Wanne- Eickel, Eisenach, Weimar, Mayen, Ueckeritz; Rhein, Ruhr, Neckar, Elbe, Havel, Donau, Neiße, Warnow, Lech, Iller, Saale, Werra, Ems, Weser, Alster, Elster, Spree; Alpen, Eifel, Hunsrück, Erzgebirge, Schwarzwald, Harz, Elm, Fichtelberg, Rhön, Fichtelgebirge BRD-Bundesländer: Schleswig-Holstein, Hamburg, Niedersachsen, Bremen, Nordrhein-Westfalen, Hessen, Rheinland-Pfalz, Baden-Württemberg, Bayern, Saarland, Mecklenburg- Vorpommern, Brandenburg, Berlin, Sachsen-Anhalt, Sachsen, Thüringen Österreich: Bundesländer: Vorarlberg, Tirol, Salzburg, Kärnten, Steiermark, Oberösterreich, Niederösterreich, Wien USA-Gebirgsstaaten: Montana, Wyoming, Colorado, New Mexico, Arizona, Utah, Newada, Idaho

### **2: Передайте названия газет, журналов и информационных агентств:**

1) „Neue Zürcher Zeitung“, 2) „Berliner Zeitung“, 3) „Neue Zeit“ (Berlin), 4) „Die Welt“, 5) „Frankfurter Allgemeine“, 6) „Süddeutsche Zeitung“, 7) „Der Stern“, 8) „Der Spiegel“, 9) „Neue Zeit“ (Moskau), 10) „L'Humanite“, 11) „Le Monde“, 12) „Business Week“, 13) „The Guardian“, 14) „El Pais“, 15) AFP (Frankreich), 16) APA (Osterreich), 17) DPA (BRD), 18) „Frauen der ganzen Welt“, 19) „Al-Akhbar“ (Ägypten), 20) „Renmin ribao“ (China), 21) „Nhân Dân“ (Vietnam), 22) „The Japan Times“

### **3. Передайте следующие географические названия и имена, опираясь на их соотнесенность с указанными странами и организациями:**

1) Genf (Schweiz), 2) Venedig (Italien), 3) Ärmelkanal (Europa), 4) Wolverhampton (Großbritannien), 5) Mexiko-Stadt (Mexiko), 6) Port-au- Prince (Haiti), 7) Szeged (Ungarn), 8) Rzeszow (Polen), 9) Saõ-Paõlo (Brasilien), 10) 6 Marseille (Frankreich), 11) Le Havre (Frankreich), 12) Lüttich (Belgien), 13) Shanghai (China), 14) Athen (Griechenland) Javier Pérez de Cuéllar (UNO-Generalsekretär, 1982-1991) Heinrich Böll (Schriftsteller, BRD) Günter

### **4. Переведите данные относительно статей экспорта некоторых малых государств:**

Kleinstaaten Afrika Äquatorial-Guinea Djibouti Gambia Guinea-Bissau Kapverden Komoren Saõ Tome und Principe Seychellen Swasiland Amerika Antigua Bahamas Belize Dominica Grenada Guayana Suriname Asien/Pazifik Bahrein Brunei Fidschi Exportprodukte Kakao, Kaffee Häute,

### **5: Переведите названия изобретений и открытий и имена их авторов:**

1643 Quecksilberbarometer (E. Torricelli, Italien)  
1718 Quecksilberthermometer (G. Fahrenheit)  
1767 Wagenspinnmaschine (J. Hargreaves)  
1769 Flügelspinnmaschine (R. Arkwright)  
1858 Dampfstrahlpumpe (H. Giffard)  
1877 Gasverflüssigung (L. Cailletet, Frankreich; R. Pictet, Schweiz)  
1882 Oberleitungsomnibus (W. v. Siemens)  
1969 Mondlandung (N. Armstrong u. E. Aldrin, USA)

**6: Переведите названия следующих концернов:**

Einige BRD-Konzerne 1) Daimler-Benz (Auto, Elektro, Rüstung), 2) Siemens (Elektro), 3) Volkswagen (Auto), 4) BASF = Badische Anilin- und Sodafabrik (Chemie) 5) Bayer (Chemie), 6) Hoechst (Chemie), 7) Thyssen (Stahl, Maschinenbau, Handel), 8) Bosch (Elektro), 9) Mannesmann (Stahl, Maschinenbau), 10) MAN = Maschinenfabrik Augsburg – Nürnberg (Maschinenbau) Einige Luft- und Raumfahrtkonzerne 1) Boeing (USA), 2) McDonnell Douglas (USA), 3) Rockwell International (USA), 4) Lockheed (USA), 5) General Dynamiks (USA), 6) British Aerospace (Großbritannien), 7) DASA/MBB (Daimler-Benz) (BRD),

**3. Грамматические особенности технического перевода**

**1. Укажите возможные лицо и число презенса и императива следующих глагольных форм, а также назовите форму инфинитива и (для сильных глаголов) чередование корневой гласной.**

Beispiel: produziert – 3 л. ед.ч. и 2 л. мн.ч. презенса, 2 л. мн.ч. императива – produzieren bricht... ab - 3 л. ед.ч. презенса – abrechnen (a, o) 1) trage, 2) übersetzt, 3) lässt, 4) biete ... an, 5) gibt... vor, 6) zieht euch ... an, 7) lernen wir, 8) unterbrich, 9) verstößt

**2: Укажите падеж, род и число существительных и местоимений, назвав также форму именительного падежа единственного числа существительного или тип местоимения.**

Beispiel: der See – им.п. ед.ч. м.р. ; der See - род. и дат.п. ед.ч. ж.р. die See ihr – дат.п. ед.ч. ж.р. 3 л. личн. местоим. Sie; им.п. 2 л. мн.ч. личн. местоим. ihr; им.п. ед.ч. м. и ср.р. притяжат. местоим. ihr; вин.п. ед.ч. ср.р. притяжат. местоим. Ihr 1) die Arbeiter, 2) dieses Verfahren, 3) den Abkommen, 4) einen Klub, 5) den Fonds, 6) des Namens, 7) der Klasse, 8) Wagen, 9) den Bauern, 10) die Fächer, 11) den Jungen, 12) ihr Zimmer, 13) sein, 14) seinen, 15) uns, 16) euer, 17) denen, 18) ihr, 19) Sie, 20) Ihr, 21) ihn, 22) welche, 23) keine

**3: Переведите следующие разговорные формулы в соответствии с нормами русской разговорной речи.**

1) Leider habe ich wenig Zeit. 2) Grüßen Sie Ihre Kollegen! 3) Stellen Sie mich bitte Herrn Siebert vor. 4) Ich danke Ihnen. 5) Ich bin Ihnen sehr dankbar. 6) Warten Sie bitte einen Augenblick. 7) Verzeihen Sie die Störung! 8) Ich wünsche Ihnen viel 9 Erfolg. 9) Nehmen Sie meinen Vorschlag an? 10) Welche Aufgaben erfüllt Ihr Fonds? 11) Schließt euch unserer Initiative an! 12) Mich interessiert Ihr Warensortiment. 13) Rufen Sie mich bitte heute abend an. 14) Warum gibst du deinen Beruf auf? Gefällt er dir nicht? 15) Seien Sie vorsichtig. Sie fahren zu schnell! 16) Wascht euch und zieht euch an. Alle sind schon fertig. 17) Das Problem ist kompliziert. Lösen wir es gemeinsam! 18) Wollen wir unsere Kräfte vereinigen! 19) Hier hilft Ihnen niemand. Wir haben keine solchen Spezialisten. 20) Mich trifft keine Schuld.

**4: При переводе следующих высказываний внимательно анализируйте отделяемые элементы сказуемого, особенно относящиеся к устойчивым глагольно-именным сочетаниям. При необходимости выверяйте сочетаемость слов по словарям.**

Überschriften, Zeitungsmeldungen, Fakten, Aufschriften 1) Kultur, System der Werte, Lebensweise; 2) Lehren der Geschichte; 3) Schlüsselfaktor der Entwicklung der Wirtschaft; 4) Gebiete der Zusammenarbeit; 5) Dieses Organ übt ausschließlich Konsultativfunktionen aus. 6) Präsident Mitterands Initiative findet Anklang. 7) Der Kongress nimmt seine Arbeit auf. 8) Die

Zahl der Opfer wächst. Viele Länder leisten Hilfe. 9) Die Regierung spricht dem Rettungskommando den Dank aus. 10) Der Ministerpräsident Italiens stattet der Sowjetunion einen Besuch ab. 11) Der Gast tritt morgen die Heimreise an. 12) Das Kraftwerk nimmt wieder den Betrieb auf. 13) Das Embargo tut dem Handel Abbruch. 14) Morgen findet das Finale statt. Wer trägt den Sieg davon? 15) Demokraten der Bundesrepublik Deutschland leisten den Neonazis Widerstand. 16) Die Betriebsleitung schlägt dem Streikkomitee Verhandlungen vor. 17) Diese Initiative entspricht sowohl den Interessen der Sowjetunion als auch denen unserer Partner. 18) Abteilung Industrie; 19) Abteilung Finanzen; 20) Wörterbuch Russisch-Deutsch

#### 4. Трансформации

Типы трансформаций в процессе перевода:

**Перестановки**- изменение порядка слов при несовпадении смыслового центра предложения.

**Замены**, которым могут подвергаться как части речи, так и члены предложения. Часто замены сопровождаются перестройкой всего предложения при передаче английской пассивной конструкции действительным залогом в русском языке. К замене относится и **антонимический перевод**, при котором отрицательная структура заменяется утвердительной. Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически. **Прием смыслового развития** заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним.

**Опущения** - во всех случаях семантического дублирования - при переводе парных опускается повтор.

**Добавления**- не добавление смысла, а добавление слов для сохранения смысла предложения.

Виды перевода:

**Перевод путем использования русских эквивалентов**, т.е. постоянных и равнозначных соответствий в двух данных языках, в большинстве случаев не зависящих от контекста.

**Перевод с помощью аналогов**, т.е. слов синонимичного ряда. В этом случае одному иностранному слову соответствует несколько русских слов. Необходимо выбрать вариант, наиболее подходящий по контексту.

**Калькирование или дословный перевод** состоит в переводе английского слова или выражения путем точного воспроизведения их средствами русского языка, при этом сохраняется структура предложения, каждое слово переводится так, как оно дано в словаре. Калькирование - воспроизведение незвукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Дословный перевод используется при совпадении в английском и русском языке структуры предложения и порядка слов. Перевод является дословным, если в нем сохранены те же члены предложения и тот же порядок следования, как и в оригинале. От дословного перевода необходимо отличать недопустимый в переводческой практике буквальный перевод, т.е. простой механический перевод слов иноязычного текста в таком порядке в каком они следуют в нем, без учета их синтаксических и логических связей. В буквальном переводе встречается наиболее распространенное значение слова или грамматической конструкции без учета всего контекста. Синтаксическое уподобление или дословный перевод - такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

**Описательный перевод** используется для перевода английских слов, не имеющих лексических соответствий в русском языке. Передача значения английского слова при помощи более или менее распространенных объяснений используется для объяснения неологизмов. Описательный перевод имеет место, когда полностью расходятся грамматические структуры английского и русского языков, вызван особенностями сочетаемости слов английского языка.

**Транслитерация** - передача буквами русского письма букв английского письма, независимо от произношения английского слова. Иными словами, транслитерация - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка. Прием транслитерации можно использовать в тех случаях, когда передаваемая реалия вызывает у читателя твердо укрепившиеся ассоциации, в противном случае транслитерация должна сопровождаться соответствующим примечанием, раскрывающим смысл данной реалии. Транслитерация целесообразна тогда, когда желательно воспроизвести лаконизм подлинника и сохранить специфическую характеристику данной реалии в иностранном языке.

**Транскрибирование** - передача произношения английского слова русскими буквами. Это основной прием перевода при передаче имен и названий. Переводческая транскрипция - это формально фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

**Членение** и объединение предложений используется при переводе специфических конструкций, не имеющих соответствия в русском языке. Различают внутреннее членение (замена простого предложения сложным) или внешнее членение (превращение развернутого предложения в два или более предложения).

**Конкретизация** - это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением.

**Генерализация** (процесс, обратный конкретизации) исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с английского на русский этот прием применяется гораздо реже, чем конкретизация. Достаточно широко этот прием используется при переводе таких слов, как: *to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go* и т.д.

**Грамматические трансформации** заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Если рассматривать отдельные виды грамматических трансформаций, то, пожалуй, наиболее распространенным приемом следует считать замену английских существительных русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка.

Чисто **грамматическая замена** применяется, когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако, имеющим тоже самое логическое. Например, замена глагола на существительное, множественного числа на единственное и т.д.

## 5. Диагностика уровня сформированности навыков перевода текстов по специальности.

*Переведите текст на русский язык. В какой степени в этой статье представлена проблема интернационализации терминологии?*

**COMPUTER**

## Mit Weltwissen gefüttert

Deutsche Forscher haben einen digitalen Dolmetscher ersonnen, der redet, hört und sogar einiges davon versteht. Seit dreieinhalb Jahren schon versucht Wolfgang Wahlster seinem Computer das Wort "noch" beizubringen. "Wir müssen noch einen Termin vereinbaren" spricht der Direktor des deutschen Forschungszentrums für Künstliche Intelligenz (KI) in Saarbrücken über ein Mikrofon in seinen Rechner. "We have to arrange an appointment", tönt die Sun-Sparcstation wenige Sekunden später in bestem Oxford-Englisch zurück. Wahlster nickt und spricht den Satz erneut, diesmal mit zarter Betonung auf dem "noch". "We have to arrange another appointment", erwidert die Computerstimme. So einfach sich das anhören mag, für Wahlster ist es ein Triumph: Erstmals vermag eine Maschine auch der Betonung eines gesprochenen Satzes einen Sinn zu entnehmen. "Verbmobil" heißt der digitale Dolmetscher aus Saarbrücken, und er gehört zum Fortgeschrittensten, was die Sprachtechnologie weltweit zu bieten hat. Seit 1993 tüfteln Wahlster und rund 100 seiner Kollegen aus der gesamten Republik an dem, was sie stolz als "größtes wissenschaftliches Softwareprojekt in Deutschland" preisen. 65 Millionen Mark bekamen sie bisher aus Bonn, weitere 31 Millionen stiftete die Industrie. Ehrgeiziges Ziel der Forscher: eine Maschine, die gesprochenes Deutsch oder Japanisch versteht und korrekt ins Englische übersetzt. Zwar ist Verbmobil davon noch weit entfernt. Dennoch gelang es seinen Entwicklern jetzt, für die nächsten drei Jahre 50 weitere Millionen Mark im Etat des Forschungsministers lockerzumachen. Das Erfolgsrezept der Väter des Verbmobils lautet: Bescheidenheit. Statt ihren Computer mit den mehreren Hunderttausend Vokabeln der deutschen Sprache zu füttern, begnügten sie sich mit ganzen 2500. Statt sich gleichzeitig an Zeitungskommentaren, Küchenrezepten und wissenschaftlichen Artikeln zu versuchen, beschränkten sie sich auf den kleinen Bereich der Terminabsprache. Nur dank dieser Enthaltensamkeit gelang ihnen, woran andere KI-Forscher seit Jahren scheitern. Ihr Computer • versteht Spontansprache – die vielen Schmatzer, Ähms und Hms bringen das Programm ebensowenig aus dem Konzept wie verschluckte Silben; die erreichte Fehlerrate von 13 Prozent gilt bei dieser Art von Input als extrem niedrig; • macht sich nichts daraus, ob ein Hesse oder ein Sachse zu ihm spricht – das Programm ist "sprecherunabhängig"; • verfügt über ein grammatisches Analyseprogramm, das es ihm erlaubt, auch unvollständige Sätze richtig zu deuten; • kann anhand von Satzmelodie und Betonung erkennen, was wichtig oder unwichtig ist und wo die Sätze enden – notwendige Voraussetzung zur Interpretation von Sprache, da Gesprochenes keine Satzzeichen kennt. Bei alledem stützt sich Verbmobil, anders als gängige Sprachcomputer, auf eine Art Allgemeinwissen, das ihm bei seinem Sprachen-Job die Orientierung erleichtert. Weil die Programmierer die Maschine mit vielfältigen Informationen über die Welt gefüttert haben, kann sie Sprache nicht nur mittels Vokabelspeicher und Grammatikregeln übersetzen, sondern ihr auch einen Sinn geben. Herkömmliche Programme etwa könnten nur raten, ob in dem Satz: "Wir treffen uns im Schloss" die Vokabel "Schloss" besser mit castle (Gebäude) oder mit lock (Vorhängeschloß) zu übersetzen ist. Verbmobil hingegen vermag die richtigen Schlussfolgerungen zu ziehen: Mit "wir", so entnimmt das Programm seinem Datenspeicher, sind gewöhnlich Menschen gemeint, und die sind Lebewesen von beträchtlicher Größe. So kann beim "Schloß" nur von einem Gebäude die Rede sein, weil es das nötige Volumen aufweist. Gerade die schier unendliche Komplexität, mit der menschliches Wissen im Kopf verschachtelt und vernetzt ist, haben die Wissenschaftler in den frühen Jahren der KI-Forschung maßlos unterschätzt. In zehn Jahren, so prophezeite 1957 Allen Newell, einer der Väter der Künstlichen Intelligenz, werde der Computer wie ein Mensch denken und sprechen können. Vier Jahrzehnte nach dieser Prognose gibt es das gleichberechtigte Gespräch zwischen Mensch und Maschine noch immer nicht – oder allenfalls in der Phantasie von Science-fiction-Autoren. Zwar arbeiten viele Dolmetscher inzwischen softwareunterstützt. Etliche Ärzte und Rechtsanwälte diktieren schon am Computer Programme wie der Web Translator der amerikanischen Firma

Globalink übersetzen online, wemgleich eher radebrechend, die Seiten des World-Wide-Web in die Sprache des Benutzers. Viele der auf dem Markt befindlichen Programme sind inzwischen mit mächtigen Grammatikhilfen, sogenannten Parsern, und aufrüstbaren Wörterbüchern ausgestattet, um sie gegen die Tücken der Sprache zu wappnen. Dennoch spucken sie oft nur verstümmelten Textmüll aus – wirre Fehlleistungen, die Wahlster auf den Mangel an Weltwissen zurückführt. "Diese Systeme gehen in die Breite, während wir eine sprachliche Tiefbohrung vornehmen", sagt der Wissenschaftler. Nur dank seiner programmierten Welthaltigkeit übersetzt Verbmobil "vor dem Hotel" richtig mit "in front of the hotel", "vor der Tagung" aber mit "before the Conference" und entlarvt, dass die Eingabe "31.Februar" ein Irrtum sein muss. Auch in der Sprachanalyse sind die Forscher weit vorangekommen: Das akustische Sprachsignal wird digitalisiert, in wenige Millisekunden lange Stücke zerhackt und mit gespeicherten Mustern verglichen. Mit jedem neuen Sprecher lernt das System eine neue Aussprache kennen und übt sich gleichsam selber im Verstehen. In der jetzt startenden zweiten Projektphase wollen die Saarbrücker Forscher den Wortschatz des Programms auf 10 000 Wörter ausbauen. Neue Arbeitsfelder, zum Beispiel die Buchung einer Reise, sollen sich Verbmobil erschließen. Für die Industrie macht sich der digitale Gesprächspartner schon jetzt bezahlt. Die an dem Projekt beteiligten Firmen haben die vorangeschrittene Spracherkennung des Systems genutzt. So gehorcht im Daimler der gehobenen Klasse das Funktelefon gut artikulierten Anweisungen; auch das Autoradio soll bald auf ein forsches Kommando ("lauter") reagieren. Philips hat für Mediziner ein Gerät entwickelt, das einen präzise diktierten Befund in Schriftdeutsch. Eine Version für Juristen soll demnächst auf den Markt kommen. Das Sprachprogramm Verbmobil will Wahlster bis zur Jahrtausendwende einem breiten Publikum zugänglich machen. Dann werde es möglich sein, das Programm auf einem anwählbaren Sprachserver abzurufen, um damit am Telefon mit Japanern oder Engländern Termine zu vereinbaren. Den größten Markt für die digitale Übersetzungshilfe sieht der Forscher jedoch bei "Tante Klara", die "nach Mallorca fährt, kein Spanisch kann und sich im Hotel beschweren will". Ähnliches schwebt auch Wahlsters Mitarbeiter Reinhard Karger vor: Wird es möglich sein, mittels Verbmobil beim Autounfall in Griechenland mit einem wütenden Hellenen zu verhandeln? Wahlster winkt ab. "Es ist für die absehbare Zukunft Scharlatanerie zu behaupten, Computer könnten bei jedem Thema übersetzen". Vor allem wortstarke Wutausbrüche oder auch Liebesgeflüster, oft mehr als doppeldeutig formuliert, stoßen beim Computer auf totales Unverständnis. "Imemotionalen Bereich", so Wahlster, "sind wir noch völlig hilflos."

# Французский язык

## 1.

**Технический перевод** – это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

**Научно-технической литературе** относятся следующие виды текстов:

- 1) собственно научно-техническая литература, т.е. монографии, сборники и статьи по различным проблемам технических наук;
- 2) учебная литература по техническим наукам (учебники, руководства, справочники);
- 3) техническая и товаросопроводительная документация (паспорта, технические описания, инструкции по эксплуатации и ремонту, основные технические данные и др.; накладные, упаковочные талоны, комплектовка и др.);
- 4) техническая реклама: рекламные объявления, фирменные каталоги, проспекты;
- 5) проектная документация: проекты, расчеты, чертежи;
- 6) патенты.

Все жанры научно-технической литературы имеют свои языковые особенности. Однако по своему содержанию научно-техническая литература ориентирована на узкий круг людей, т.е. рассчитана на специалиста в данной отрасли знаний.

Научно-технический перевод требует хорошего знания языка перевода и оригинала. Поскольку научно-технический перевод связан с определенной областью науки и техники, он требует хорошего знания предмета, описываемого в оригинале, а также знания методики и техники перевода.

Иными словами, для качественного научно-технического перевода необходимо:

- 1) знать хотя бы один иностранный язык в степени, достаточной для понимания;
- 2) знать другой язык (обычно родной) в степени, достаточной для грамотного изложения;
- 3) уметь пользоваться рабочими источниками информации;
- 4) уметь делать различные виды технического перевода;
- 5) обладать терминологическим минимумом;
- 6) обладать основами информационных компьютерных технологий, работать в режиме текстовых редакторов.

Основные требования, которым должен удовлетворять перевод:

- точная передача текста оригинала;
- строгая ясность изложения смысла при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы.

### Вопросы для самоконтроля

9. Что такое технический перевод?
10. Какие виды текстов можно отнести к технической литературе?
11. Каковы языковые особенности научно-технической литературы?
12. Что необходимо знать / уметь для качественного технического перевода?

### Аннотирование и реферирование.

**Реферативный перевод** - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.

Реферат - краткое изложение сущности вопроса. Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация.

При выполнении реферативного перевода соблюдайте следующие этапы работы:

9. Предварительно познакомьтесь с оригиналом. Прочитайте весь текст. Просмотрите литературу по проблеме, затронутой в тексте.
10. Разметьте текст: возьмите в квадратные скобки исключаемые части текста.
11. Прочитайте оставшийся за скобками текст. Устраните возможные диспропорции и несвязности.

12. Сделайте полный письменный перевод оригинала, оставшегося за скобками. Обратите внимание! Реферативный перевод должен представлять собой связный текст, построенный по тому же плану, что и оригинал.

**Аннотационный перевод** - вид технического перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке. Аннотация - краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку. Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков.

Выполняя аннотационный перевод, Вы сообщаете о том, что изучается, описывается, обсуждается и т.д. При этом, для французского языка наиболее характерны предложения со сказуемым в пассивном залоге и прямой порядок слов, а для русского языка - предложения со сказуемым в страдательном залоге, но с обратным порядком слов:

*La question de la programmation est en cours d'étude.* – Изучается вопрос программирования.

*Les principes de base sont exposés.* - Изложены основные принципы.

*Les avantages de cette méthode sont décrits.* – Описаны преимущества данного метода.

Основные **клише и штампы**, используемые при аннотационном переводе:

1. Статья посвящена вопросу... Речь идет о...
2. Предлагаются методы... Описываются преимущества методов...
3. Особое внимание уделяется... Автор подчеркивает важность...
4. Статья представляет интерес для...

#### Вопросы для самоконтроля

9. По каким признакам мы можем разделить технический перевод на разные виды?
10. Чем отличаются дословный, буквальный, трансформационный и адекватный виды перевода?
11. Назовите этапы выполнения полного письменного перевода.
12. Чем отличается реферативный перевод от аннотационного?

#### Фразы для аннотирования

Introduction (Введение)

Le texte porte le titre – текст называется - L'auteur du texte est ... - автор текста ... - Le texte est tiré de...- текст взят из ... - Le texte porte sur = Dans le texte ... ils'agit de – в тексте речь идёт о ...

La démarche de l'auteur – ход рассуждений автора

L'auteur aborde un problème – автор затрагивает проблему; L'auteur parle de qch – автор говорит о чем-либо; L'auteur décrit – автор описывает;

L'analyse d'une situation – анализ ситуации

L'auteur étudie – автор изучает; L'auteur examine – автор рассматривает;

L'auteur explique les causes – автор объясняет причины;

L'amise en valeur d'une idée, d'un argument – выделение какой-либо идеи,

аргумента L'auteur note que – автор отмечает, что ... ; L'auteur fait remarquer que – автор указывает, что ... ; L'auteur souligne que – автор подчеркивает, что ... ; L'auteur met en valeur – автор выделяет ... ;

L'auteur met en valeur ... ;

La présentation d'une idée secondaire – изложение второстепенной идеи

L'auteur mentionne qch – автор упоминает; L'auteur signale qch – автор сообщает;

La prise de position ou de la défense d'une thèse – определение своего отношения или защита своей точки зрения

Je pense, crois, estime que – я думаю, полагаю, считаю; L'auteur affirme que – автор утверждает; L'auteur considère que – автор считает;

L'approbation – одобрение

L'auteur s'accorde avec – автор согласен с чем-либо, с кем-либо; L'auteur se prononce pour qch – автор высказывается за ... ;

La concession – уступка

L'auteur admet – автор допускает; L'auteur reconnaît, avoue – автор признает;

La critique ou le rejet d'une thèse – критика или отклонение точки зрения

L'auteur oppose de forts arguments contre une idée – автор выдвигает резкие аргументы против идеи; L'auteur démentit une affirmation – автор опровергает утверждение;

La proposition d'une solution – предложение решения

L'auteur recommande – автор рекомендует; L'auteur propose – автор предлагает.

### **Словари и работа со словарями**

Для успешного пользования словарями необходимо:

1) твердо знать алфавит;

2) знать порядок размещения слов на одну букву в словаре по принципу последовательности алфавита вплоть до последних букв слова;

3) знать построение словаря: условные обозначения, расположение справочного материала, группировку слов в семантическое (смысловое) гнездо, исходные формы слов.

**Задание 1. Расположите следующие слова в алфавитном порядке; переведите их с помощью словаря.**

La physique, la vague, l'accusation, les particules, le rayon, l'hydrogène, la découverte, le champ, le développement, la ferme, l'explorateur, le temps, le travail, la loi, la recherche, le pouvoir, le phénomène, l'importance, les données, la vitesse, l'installation, l'équipement, le zéro, l'unité, la circonférence, le mouvement, la construction

**Задание 2. Дайте официальные соответствия, используя при необходимости справочники:**

1. Organisation des Nations Unies (ONU)
2. Assemblée Nationale (AN)
3. Communauté Européenne (CE)
4. Les Verts (V)
5. Train à grande vitesse (TGV)
6. Organisation mondiale des douanes (OMD)
7. Transports Internationaux Routiers (TIR)
8. Organisation mondiale du commerce (OMC)
9. le Bureau de la coordination des affaires humanitaires des Nations Unies (BCAH)
10. l'École Nationale d'Administration (ENA)

**Задание 3. Дайте официальные соответствия, используя при необходимости справочники:**

1. Le ministre français des Affaires étrangères se rend en visite officielle en Chine dans la deuxième quinzaine de septembre, annonce-t-on au Quai d'Orsay. 2. Les observateurs constatent que les dossiers importants restent trop souvent en souffrance traversant la Seine pour aller de Matignon à l'Élysée ou vice-versa. 3. L'industrie trouve actuellement 70% de ses débouchés extérieurs à moins de 1500 km de l'Hexagone, c'est-à-dire en Europe.

**Задание**  
**учитывая стилистические особенности текста:**

**4. Переведите следующие фрагменты,**

1. Le premier ministre du Canada se rendra fin décembre en visite officielle à Pékin sur l'invitation du gouvernement chinois, apprend-on à Ottawa de sources gouvernementales.
2. Le Président!" du Conseil des Ministres du Danemark effectuera une visite officielle en RFA du 28 au 31 octobre. Son homologue? allemand lui rendra cette visite dans le courant de

l'année prochaine.

3. Le Président égyptien a quitté le Caire en fin de matinée pour se rendre en Italie où il résidera les 23, 24 et 25 octobre.

4. M.N., ministre de la Défense de la République Française arrive en RFA dans la première quinzaine de mars. Lors de son séjour Outre-Rhin il doit s'entretenir avec son homologue allemand au sujet de la coopération franco-allemande dans le domaine militaire.

**Задание 5. Переведите следующие фрагменты, опираясь не только на грамматические соответствия, но и на нормы ситуативного словоупотребления в русском языке.**

a) Fragments de conversation

- Où sont les journaux et les magazines? - Il y a un kiosque à journaux en bas.

- Vous parlez français? - Oui, s'il vous plaît. Que voulez-vous?

- Comment commander un taxi? - Je ne peux pas. Il est trop tard.

- Ça vous plaît, ici? Y a-t-il des problèmes? - Merci, je suis très content.

On se sent comme chez vous

## **2. Лексические особенности перевода.**

**1. Переведите следующие перечни, используя, где необходимо, транслитерацию. При необходимости используйте, помимо словарей, справочники, карты и атласы.**

l'Hexagone, l'Élysée, le Palais Bourbon, le Luxembourg, l'Hotel Matignon, le Quai d'Orsay, la Seine, le Rhône, Lille, Alpes, Vosges, Champagne, charactron.

**2. Передайте названия газет, журналов и информационных агентств:**

Agence France Presse, Le Monde, Liberation, Radio France Internationale, L'Expansion, Le Figaro, Le Canard enchaîné, Agence France-Presse, [L'Humanité](#).

**3. Переведите предложения, используя прием конкретизации.**

1. La porte subitement se ferma. Tout bruit cessa. Les bourgeois, gelés, s'étaient tus: ils demeuraient immobiles et raidis.

2. Elle faisait vis-à-vis à son époux, toute petite, toute mignonne, toute jolie, pelotonnée dans ses fourrures, et regardait d'un oeil navré l'intérieur lamentable de la voiture.

3. Alors elle (Boule de Suif) promena sur ses voisins un regard tellement provocant et hardi qu'un grand silence aussitôt régna...

4. Il rentra dans la ville par la rue des Rats, descendit la rue des Murs de la Roquette et finit par atteindre la rue Saint-Antoine et s'y engagea.

5. Les familles s'affolent, cherchent un refuge contre l'opresseur, et dans leur détresse, se tournent vers la terre maternelle. Une nuit, Lydie, ses fillettes, ses parents, se glissent hors de leur maison et fuient dans les bois.

6. - Eh bien, - dit-il, dois-je me précipiter comme un valet? Je ne sais pas ce que l'on me veut, mais il n'est pas mauvais que je me fasse attendre.

**4. Переведите следующие предложения, используя прием смыслового развития.**

1. Elle est inattendue, Salomé. Mais Bertille n'est pas moins. Je l'attendais rancunière, réservée. 2. Tu vois comment c'est commode d'élever des enfants! A toi de jouer, mon garçon, et bien du plaisir! 3. Les histoires personnelles commencèrent bientôt, et Boule de Suif raconta ... comment elle avait

quitté Rouen. 4. Et tes crises hé-patiques, reprend Mme Rezeau, tournée de mon côté, c'est fini? 5. Je vais prendre M. Dibon, le successeur de M. Saint-Germain à Soledot. Jeleverraidemain.

### **5 Переведите фразы. Используйте прием семантического согласования**

1. Il remarqua qu'on avait dû moissonner de bonne heure, que la terre se fendillait de canicule. Les maïs avaient souffert. Le raisin se-rait sucré, le vin rare mais bon. (*Gamarra*) 2. Tout en me démaquillant ce soir-là, je regardais du coin de l'oeil ce garçon célèbre que je con-naissais mal. Gérard, dressé, le geste rare, le regard clair et franc, sa présence était faite à la fois de force calme et de fragilité. (*Leon*) 3. Je l'entends qui dit à maman: «Nous sommes peut-être nobles. Mais oui, sans le savoir. Il vaut mieux se renseigner. Ça ne coûte que deux cents francs. Avoue que c'est pour rien.» Ma mère est épouvantée: l'argent est rare. (*Duhamel*) 4. Un étrange tremblement a saisi la bâtisse... Des bouteilles grelottent contre le mur d'une cuisine. Des vitres com-mencent à chanter. (*Duhamel*)

### **3. Грамматические особенности перевода**

#### **1. Переведите предложения, используя морфологическую трансформацию замены.**

1. Les muscles tressaillaient sous la finesse de la peau. (*Martin du Gard*) 2. Mathurin Delahaie, mon grand-père maternel, et Prosper Delahaie, son frère, exploitèrent ensemble ... le petit fonds de passe-menterie dont j'ai dit un mot déjà. (*Duhamel*) 3. Je reviens encore aux Pasquier. Il me faudra, malgré mon désir de clarifier ce récit, parler parfois de mes tantes et oncles paternels. (*Duhamel*) 4. Je m'adossai contre un mur et sentis que j'allais pleurer. La rue était déserte. Je ne me retins plus de pleurer. (*Duhamel*) 5. C'est alors qu'il aperçut, entre les branches, une lumière. Deux ou trois prés seulement devaient la séparer du chemin... (*Alain-Fournier*)

#### **2. Переведите предложения. Используйте грамматическую трансформацию добавления.**

1. Le portraits'arrêtaient aux genoux. (*Martin du Gard*) 2. Vous aussi, vous vous intéressez à la politique? Etranger, sans doute? – Suisse. – Suisse française? – Genève. (*Martin du Gard*) 3. Ferdinand alignait avec minutie des caractères soigneusement moulés. Il écrivait, le nez sur la page. (*Duhamel*) 4. Des économies féroces suivirent cette coûteuse cérémonie. (*Bazin*) 5. Ces réflexions ne nous écartent pas trop du biologiste Schleiter. Il a, des premiers, appliqué la rigueur mathématique aux sciences de la vie. (*Duhamel*)

#### **3. Переведите, заменяя простые предложения сложными.**

1. Le géant fut persuadé du bien fondé de ses griefs envers son fils. (*Druon*) 2. Dans les chemises de bristol bleu s'accumulait de quoi remplir quatre existences normales. (*Druon*) 3. A l'avant d'une trib-une, visible de tous, un jeune homme à grosse tête, dans une jaquette neuve, semblait aussi content d'être à cette place, qui le nouvel aca-démicien à la sienne. (*Druon*) 4. Et Lartois sentit une felure dans sa joie. (*Druon*) 5. Il leur semblait poursuivre un entretien commencé. (*Rolland*) Hier hilft Ihnen niemand. Wir haben keinesolchenSpezialisten. 20) MichtrifftkeineSchuld.

#### **4. Переведите следующие фразы, обращая внимание на изменение порядка слов, вызываемого коммуникативным чл-нением предложения.**

1. L'heure de la revanche était arrivée. (*Druon*) 2. Une épaisse couche de paille avait été étendue sur la chaussée, en face du petit hôte-particulier de la rue de Lubeck. (*Druon*) 3. Toute pleine de rosée, l'herbe reluit, tendre, verte, presque transparente. Un petit ruisseau coule dans ses brins. (*Renard*) 4. Vers le minuit, une nouvelle se ré-pandit dans le bal, et fit assez d'effet. (*Stendhal*) 5. Rue Vivienne, au moment où il entra chez Kolb, Saccard tressaillit et s'arrêta de nouveau. Une musique légère, cristalline, qui sortait du sol, pareille à la voix des fées légendaires, l'enveloppait.

#### 4. Трансформации в процессе перевода

Типы трансформаций в процессе перевода:

**Перестановки**- изменение порядка слов при несовпадении смыслового центра предложения.

**Замены**, которым могут подвергаться как части речи, так и члены предложения. Часто замены сопровождаются перестройкой всего предложения при передаче французской пассивной конструкции действительным залогом в русском языке. К замене относится и **антонимический перевод**, при котором отрицательная структура заменяется утвердительной. Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически. **Прием смыслового развития** заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним.

**Опущения** - во всех случаях семантического дублирования - при переводе парных опускается повтор.

**Добавления**- не добавление смысла, а добавление слов для сохранения смысла предложения.

Виды перевода:

**Перевод путем использования русских эквивалентов**, т.е. постоянных и равнозначных соответствий в двух данных языках, в большинстве случаев не зависящих от контекста.

**Перевод с помощью аналогов**, т.е. слов синонимичного ряда. В этом случае одному иностранному слову соответствует несколько русских слов. Необходимо выбрать вариант, наиболее подходящий по контексту.

**Калькирование или дословный перевод** состоит в переводе английского слова или выражения путем точного воспроизведения их средствами русского языка, при этом сохраняется структура предложения, каждое слово переводится так, как оно дано в словаре. Калькирование - воспроизведение незвукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Дословный перевод используется при совпадении в английском и русском языке структуры предложения и порядка слов. Перевод является дословным, если в нем сохранены те же члены предложения и тот же порядок их следования, как и в оригинале. От дословного перевода необходимо отличать недопустимый в переводческой практике буквальный перевод, т.е. простой механический перевод слов иноязычного текста в таком порядке в каком они следуют в нем, без учета их синтаксических и логических связей. В буквальном переводе встречается наиболее распространенное значение слова или грамматической конструкции без учета всего контекста. Синтаксическое уподобление или дословный перевод - такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

**Описательный перевод** используется для перевода французских слов, не имеющих лексических соответствий в русском языке. Передача значения французского слова при помощи более или менее распространенных объяснений используется для объяснения неологизмов. Описательный перевод имеет место, когда полностью расходятся

грамматические структуры английского и русского языков, вызван особенностями сочетаемости слов английского языка.

**Транслитерация**- передача буквами русского письма букв французского письма, независимо от произношения английского слова. Иными словами, транслитерация - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка. Прием транслитерации можно использовать в тех случаях, когда передаваемая реалия вызывает у читателя твердо укрепившиеся ассоциации, в противном случае транслитерация должна сопровождаться соответствующим примечанием, раскрывающим смысл данной реалии. Транслитерация целесообразна тогда, когда желательно воспроизвести лаконизм подлинника и сохранить специфическую характеристику данной реалии в иностранном языке.

**Транскрибирование**- передача произношения французского слова русскими буквами. Это основной прием перевода при передаче имен и названий. Переводческая транскрипция - это формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

**Членение** и объединение предложений используется при переводе специфических конструкций, не имеющих соответствия в русском языке. Различают внутреннее членение (замена простого предложения сложным) или внешнее членение (превращение развернутого предложения в два или более предложения).

**Конкретизация**- это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением.

**Генерализация**(процесс, обратный конкретизации) исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с французского на русский этот прием применяется гораздо реже, чем конкретизация. **Грамматические трансформации** заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Если рассматривать отдельные виды грамматических трансформаций, то, пожалуй, наиболее распространенным приемом следует считать замену существительных русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка.

**Чисто грамматическая замена** применяется, когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако, имеющим тоже самое логическое. Например, замена глагола на существительное, множественного числа на единственное и т.д.

## **5. Диагностика уровня сформированности навыков перевода текстов по специальности.**

***Переведите текст на русский язык. В какой степени в этой статье представлена проблема интернационализации терминологии?***

### **ENERGETIQUE. ELECTROTECHNIQUE. LIEN**

L'industrie électrique est un ensemble des activités de production, de transport et de distribution d'énergie électrique. Dans la nature, l'énergie existe sous diverses formes : mécanique, thermique, chimique, électrique, nucléaire. Dans le cas qui nous intéresse, il s'agit de transformer en énergie électrique utilisable l'une des formes existantes de l'énergie. C'est le

role de generateurs electriques. Les generateurs rotatifs (dynamos et alternateurs) sont les plus employes pour la production industrielle de l'energie electrique.

Un alternateur se compose de deux parties principales : l'inducteur et l'induit. Dans la dynamo, c'est l'induit qui tourne dans le champs de l'inducteur, car cet induit est lie a son collecteur tournant, qui redresse le courant alternatif produit dans l'induit. Dans l'alternateur, qui produit son courant sous des tensions elevees, il est preferable de faire tourner l'inducteur, recevant son courant d'excitation par deux bagues sur lesquelles frottent des balais, et de garder l'induit fixe. Le rotor (inducteur) realise mecaniquement un champ tournant a l'interieur du stator, qui porte les enroulements induits, dans lesquels le flux variable (du a ce champ) produit une force electromotrice alternative d'induction.

Le courant continu s'utilise a la tension a laquelle il a ete produit. La tension du courant alternatif peut se transformer facilement par des appareils statiques a bon rendement : les transformateurs. Le transformateur est un appareil qui modifie les valeurs des composants d'une puissance electrique alternative. On sait que cette puissance est le produit d'une tension exprimee en volts par un courant exprime en amperes. Si done on multiplie l'un des termes par un facteur quelconque plus grand ou plus petit que l' unite, la puissance restant constante, l'autre terme doit etre multiplie par l'inverse de ce facteur. Il se trouve que si Ton constitue un transformateur par un circuit magnetique sur lequel on enroule deux circuits electriques ayant respectivement  $n_1$  et  $n_2$  spires, le facteur en question est precisement egal au rapport  $n_1/n_2$  des nombres de spires des deux enroulements.

De point de vue electrotechnique, le transformateur est une machine electrique complete comportant un inducteur et un induit, un circuit magnetique et des circuits electriques.

### **Методические указания по самостоятельной работе обучающихся**

Согласно учебному плану объем самостоятельной работы студентов составляет не менее 50 % от общего количества часов, отведенного на дисциплину, что способствует более глубокому усвоению изучаемого курса, формированию навыков и умений иноязычной речи и умению применять полученные знания на практике.

Виды самостоятельной работы:

- выполнение текущих домашних заданий (упражнения, подготовка чтения и анализ содержания текстов для дальнейшего перевода на занятиях и т.д.);
- работа с тестами и вопросами для самопроверки;
- поиск и обработка информации с использованием информационно-компьютерных технологий;

Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем и учитываются при аттестации . Контроль проводится в форме контрольных работ, опросов, проверки письменных работ.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

#### а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
<b>УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</b>		
УК-4.1	Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии	<b>Перечень практических заданий</b> 1. Соотнесите слова и выражения с их русскими эквивалентами 2. Исправьте грамматические ошибки в каждом из предложений. 3. Выберите правильный ответ на вопросы лингвострановедческого характера 4. Выберите реплику, соответствующую ситуации общения. 5. Используйте предложенные фразы и составьте собственную автобиографию. 6. Расположите части резюме в правильной последовательности
УК-4.2	Составляет деловую документацию, создает различные академические или профессиональные тексты на русском и иностранном языках	<b>Перечень практических заданий</b> 1. Прочитайте текст и определите, является высказывание истинным или ложным. 2. Прочитайте диалоги и заполните пробелы, используя предложенные ниже реплики 3. Прочитайте текст и укажите, какой части текста соответствует информация

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		4. Дополните минидialog, используя предложенные ниже реплики 5. Расположите части письма в правильной последовательности 6. Определите тип письма 7. Составьте сообщение по предлагаемым темам, опираясь на основные лексические выражения
УК-4.3	Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на русском и иностранном языках	<b>Перечень практических заданий</b> 1. Составьте доклад / подготовьте презентацию по пройденным темам, опираясь на соответствующие лексические выражения. 2. Дополните минидialog, используя предложенные ниже реплики 3. Выпишите предложения из текста, передающие его основную идею. 4. Прочитайте текст и проанализируйте полученную информацию. Ответьте на вопросы к прочитанному тексту. 5. Прочитайте текст и определите, является высказывание истинным или ложным. 6. Составьте сообщение по предлагаемым темам, опираясь на основные лексические выражения

## **б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценки.**

Оценка планируемой иноязычной коммуникативной компетенции, которую требуется сформировать в рамках дисциплины «Терминология информатики и вычислительной техники на иностранном языке», осуществляется по результатам:

- текущего контроля, определяющего уровень владения студентами языковым материалом и степени сформированности языковых навыков и речевых умений за определенный период времени в рамках рабочей программы. Текущий контроль проводится в течение семестра в форме устных и письменных опросов по всем видам речевой деятельности, представлением презентаций;
- промежуточного контроля, проверяющего уровень овладения студентами речевыми умениями и языковыми навыками за определенный период времени, проводимого по окончании учебных семестров. Объектом контроля являются знания и коммуникативные умения по всем видам речевой иноязычной деятельности, а также навыки владения языковым материалом в рамках изученных тем. Промежуточный контроль осуществляется в форме зачета в устной или письменной формах во 2 семестре.

### **Критерии оценки знаний студентов при проведении зачета**

**Зачтено**, если:

- студент демонстрирует достаточный уровень сформированности иноязычной коммуникативной компетенции в ходе выполнения контрольных заданий: знает лексический минимум, основные коммуникативные модели языка, понимает содержание прочитанного текста и находит в нем нужную информацию, владеет базовыми навыками общения в письменной и устной форме.

При ответе допустимы некоторые неточности, не имеющие принципиального характера и не искажающие основного смысла.

**Не зачтено**, если:

- студент не владеет навыками письменной и устной иноязычной речи на достаточном уровне. При ответе допускает большое количество ошибок.

### **Фонд тестовых и контрольных заданий для оценки знаний по дисциплине**

I. Определение исходного уровня подготовки.

Test #1

Answer these questions:

1. Exactly how many bytes are there in a megabyte?

- 
2. Who invented the forerunner of today's digital computer?
- 
3. Which company developed the first personal computer based on the Intel™ processor?
- 
4. What does ISP stand for?
- 
5. What is the name of the proprietary communications protocol that carries data over network hardware between two or more Apple Macintosh™ computers and peripherals?
6. When creating documents for the World Wide Web, do you use HTML or SGML?
- 
7. What does it mean if your computer hangs?
- 
8. Which company is the biggest developer and publisher of software for the PC and Macintosh?
- 
9. What is the difference between a LAN and a WAN?
- 
10. What is a browser?
- 
11. In a computing context, what does 'handshaking' mean?
- 
12. If you heard someone talking about a 'goosey', what would they be referring to?
- 
13. What functions does MS-DOS control and coordinate?
14. What does Windows 95™ provide?
- 
15. Is Windows 98™ enhanced version of Microsoft's Windows 95™?

## **Test #2**

### **Nouns**

There are 12 nouns connected with computing in the box below. Use them to complete the sentences. The first one has been done for you as an example.

Connector database fault field model modem password  
plaintext platform procedure utility virus

1. The sales department keeps the information about the company's clients in a .... database
2. The user has to key in the.....before he can access the network.
3. The.....connects to one of the serial ports in your computer.
4. The.....at the end of the cable will fit any standard serial port.
5. The employee record has a.....for age.
6. This is the latest.....
7. This.....sorts all the files into alphabetical order.
8. A lost file cannot be found without a file-recovery.....
9. The technical staff are trying to correct a programming.....
- 10.The messages were sent as.....by telephone.
- 11.This software will only work on the IBM PC.....
- 12.If your PC is infected with a..... your data is at risk.

### **Test # 3**

#### **Adjectives**

Complete the sentences using the adjectives in the box. Use each adjective once only. The first one has been done for you as an example.

Clean crash-protected dedicated downloadable electroluminescent  
excessive faulty normal redundant common unformatted  
unpopulated user-friendly re-chargeable concurrent

- 1.Are-chargeable battery is used for RAM back-up when the system is switched off.
- 2.I'll have to start again - I've just erased the only.....copy.
- 3.This is a.....fault with this printer model.
- 4.Each.....process has its own window.
- 5.There's only one.....graphics workstation in this network.
- 6.The...procedure is for backup copies to be made at the end of each day's work.
- 7.It is impossible to copy an.....disk.
- 8.There must be a.....piece of equipment in the system.
- 9.If the disk is..... you will never lose your data.
- 10.The screen coating is.....
- 11.The program used an.....amount of memory to accomplish the job.
- 12.The program is very.....
- 13.These fonts are.....
- 14.The parity bits on the received data are.....and can be removed.
- 15.You can buy an.....RAM card and fit your own RAM chips.

### **Test # 4**

#### **Verbs**

All the verbs in the box relate to computing matters. Use them to complete the sentences. The first question has been done for you as an example.

Configure disconnect generate halt install paste process  
undo purge recover run save simplify expand simulate

1. If you want to hold so much data you will have to ... expand..... the disk capacity.
2. Hitting CTRL-S will.....the program.
3. We will.....the new data.
4. Each month, I.....the disk of all the old email messages.
5. You've just deleted the paragraph, but you can.....it from the option in the Edit menu.
6. You only have to.....the PC once - when you first buy it.
7. Don't forget to.....the file before switching off.
8. It is possible to.....the data but it can take a long time.
9. We can.....an image from digitally recorded data.
10. This software is able to.....the action of an aircraft.
11. Function keys.....program operation.
12. The new package will.....on my PC.
13. The system is easy to.....and simple to use.
14. Now that I have cut this paragraph from the end of the document, I can.....it in here.
15. Do not forget to.....the cable before moving the printer.

### Test # 5

#### Verbs: past tense ~ regular verbs

Use the past tense forms of the verbs in the box to complete the sentences. The first question has been done for you as an example.

Check contain upgrade crash demonstrate design disable  
enter establish export fail print receive update view

1. We ... upgraded.....our printer.
2. She.....a new chip.
3. To prevent anyone changing the data he.....the keyboard.
4. The electricity was cut off and the computers.....
5. They.....which component was faulty.
6. The prototype disk drive.....its first test.
7. The user.....the pull-down menu by clicking on the menu bar at the top of the screen.
8. The computer.....data via the telephone line.
9. He.....his files.
10. We.....the data as a text file.
11. He.....the file management program.
12. They.....the computer printout against the invoices.
13. The printer we had previously.....at 60 characters per second.
14. The file that was lost..... important documents.

15. I.....the name on the list.

## Test # 6

### Verbs: mixed tenses

All the verbs in the box relate to computing matters. Use them to complete the sentences. You may have to change the forms of the verbs to fit the

grammar of the sentences. (Remember the five forms of English verbs - for example: take, takes, took, taken, taking.)

The first question has been done for you as an example.

cache access carry computerize conform copy lose degauss

extract house identify modify share supersede

run

1. She ...accessed... the employee's file stored on the computer.
2. This CPU.....instructions so improves performance by 15 percent.
3. Our stock control has been completely .....
4. The software will not run if it does not .....to the operating system standards.
5. We can .....the files required for typesetting.
6. The maintenance engineers have .....the cause of the system failure.
7. Backing up involves .....current working files onto a separate storage disk.
8. All the current files were .....when the system crashed and we had no backup copies.
9. The keyboard was .....for European users.
10. Do not interrupt the spelling checker while it is .....
11. The facility is .....by several independent companies.
12. The new program .....the earlier one, and is much faster.
13. The fibre optic link .....all the data.
14. The r/w heads have to be .....each week to ensure optimum performance.
15. The magnetic tape is ..... in a solid plastic case.

## Test # 7

### Phrasal verbs

Each of the sentences below should contain a phrasal verb. Complete the sentences by choosing the correct verbs and prepositions from the two boxes. Be careful: sometimes you have to change the form of the verb. The first has been done for you as an example.

**VERBS      PREPOSITIONS**

back down  
break call key down down in  
log log pluground in off off on on  
shut turn turn up up up  
warm

1. No wonder it isn't working: you haven't even ...plugged... it...in..!
2. You have to give your password in order to.....to the system.
3. Pushing the big red button on the front.....the CPU.....
4. They.....the latest data.
5. If you don't.....regularly you could lose data.
6. I.....all the customers' addresses from the database and checked them on screen.
7. When we found the virus the first thing we did was to.....the entire system.
8. My computer's.....again! I need a new machine.
9. Don't forget to.....everything.....before you go home.
10. When you've downloaded the information you need, then.....from the system.
11. Your printout will arrive in a couple of minutes: the laser's still.....
12. The precise amount is 2.5341, but we can.....it.....to 2.

**Фонд текстов для перевода и аннотирования  
по дисциплине  
«Терминология информатики и вычислительной техники на  
иностранном языке»**

**Information and Communication Technologies (ICT)**

**I. Read and translate text 1.**

**Text 1. What is ICT**

An abbreviation for Information and Communications Technology, ICT is analogous to Information Technology (IT), but ICT includes a focus on unified communications and the integration of telecommunications for the ability to store and transmit information.

First used in the 1980s, ICT became popular as a term in 1997 when it was used in a report to the UK government by Dennis Stevenson.

Information and Communication Technology (ICT) is a term used to describe a wide array of tools that not only facilitate for the communication of information, but also the processing and storing of information. ICT has become a mainstay in every sphere of our lives, sometimes passively but usually very actively. ICT can also stand for Information Communication Technologies, the absence of the, "and", whilst subtle, is major. Information Communication Technologies, are technologies that are used for the distribution of information, such as radio, the Internet and broadcast television. We shall be referring to ICT as Information and Communication Technologies, as we intend to include information management in our definition.

It is important to note the slight distinction between ICT and Information Technology (IT). IT is generally considered the more business term, whilst ICT is more predominant in academic literature. ICT is more concise, which is why, though more academically inclined, will be the focus of this writing. ICT consists of a number of layers according to the Open Systems Interconnection model (OSI). The OSI model is a conceptual model that characterizes and standardizes the internal functions of a communication system by separating it into different layers of abstraction. The model is ideal to show the way information is communicated from individual to individual. It is incomplete in regards to its omission of the storage and discarding of information.

The Figure 1: OSI 7 Layers Model, shows how information moves from the view of the user at the application layer, at which the user interacts with the information, the presentation layer which is the manner in which information is presented (video, text, sound) and the Session layer is about initiating and

terminating communications between devices. Transport and Network layers are all about the rules (protocols) of engagement of devices [eg Transmission Control Protocol (TCP)]. The Data Link and Physical layers are both physical layers of initiation and terminations of communications, with the Data Link acting as reliability check for the connection created at the physical layer.

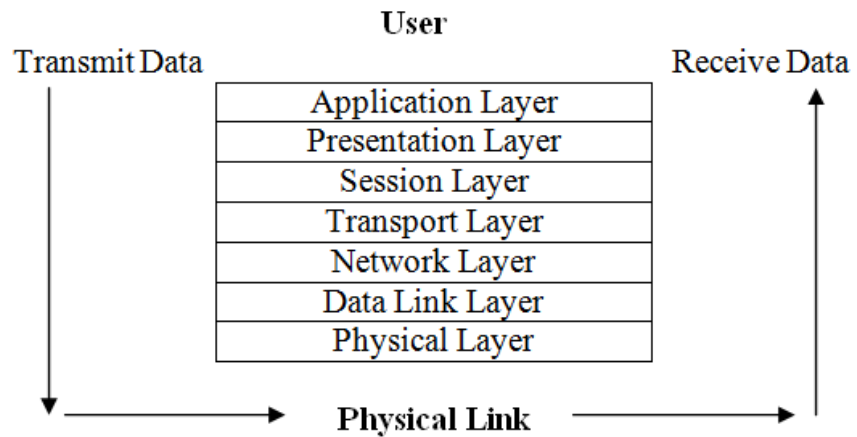


Fig. 1. OSI 7 Layers Model

## II. Read and translate text 2.

### Text 2. ICT and Business Processes

ICT through business support systems enables business processes. ICT's allow users to not only communication information, but also to store and process data. These capabilities complete scope of ICT. This complete set lead to ICT enabled business processes as shown in Figure 2: ICT Enabled Business Process.

ICT enabled processes generate data, which is processed into information, stored and distributed through the 7 layers of the OSI model to whatever platform the user might be using.

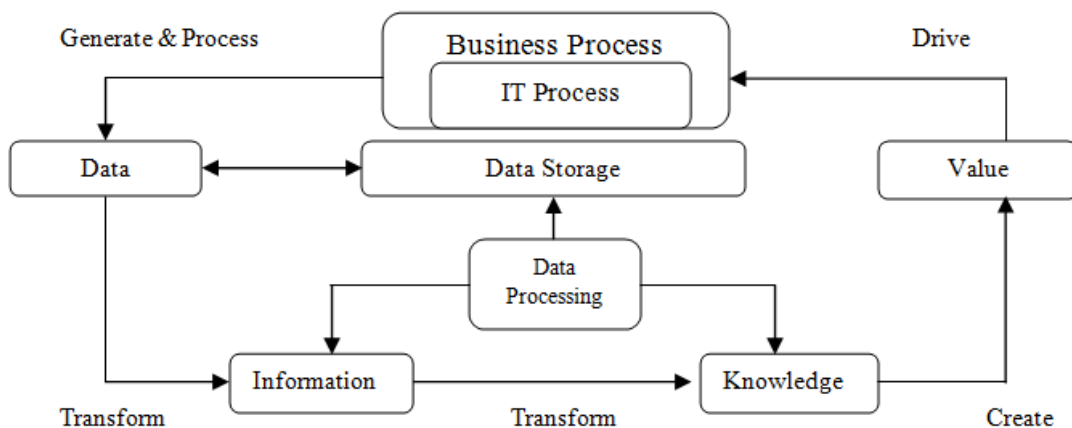


Fig. 2. ICT Enabled Business Process

In so doing, the process creates business value, which in turn drives the business. ICT in a business context is about the use of electronic tools that allow for the communication, processing, storage and discarding of information. Organisations exist in order to return value. None-profit organisations return their value through social returns whilst for-profit organisations predominantly realise returns through profit. Both types of organisations are made up of the same elements, namely: □ Information □ People □ Facilities (buildings) □ Services/Products ICT influences information within any organisation in a number of ways, one being the enablement of information to be distributed to relevant people in a multitude of media. A notice can be emailed, printed, broadcast on an organisation noticeboard or announced on an internal broadcast system.

Gordon E. Moore, co-founder of Intel Corporation, made an observation that computational power doubled every two years. This was in 1965. The first computer was the ENIAC. It was developed in 1946 at Princeton University. It weighed 30 tons, was 24 meters long and cost six million dollars; it only did 5000 calculations every second. A cell phone from the turn of the century is 17,000x cheaper, 40,000,000x smaller, it uses 400,000x less power; but its 1,300x more powerful. ICT computational power allows for processing of information to assist decision makers in making decisions.

### **III. Read and translate text 3.**

#### **Text 3. ICT and Organisations**

The storage of information has gone through such drastic improvements and continues to. Organisations, thanks to ICT can store more information for less than ever before. Also thanks to ICT, the disposal of outdated and sensitive information is cheaper, faster and more integral, since a lot of information is now electronically stored. ICT storage devices are much quicker and cheaper at discarding information than the expensive and timely age of paper where shredders and burning were the only options.

Organisations consist of people. People who set direction (Directors), people who manage the activities to reach set objectives (managers), people who do (business related workers) and those who support those who do (support staff [Human Resources, Accounting, ICT, etc]). The ICT department of most organisations acts as a support department for the business. In a business context, ICT includes the technical staff that manage the organization's technologies. All

organisations have business premises from which they operate from. The size of the premises is all dependent on the size of the organisation and their business model.

ICT assists in the management of facilities through technologies like Radio Frequency Identification (RFID) access control systems and fire detection systems. Local Area Networks (LAN) are deployed throughout business premises and they act as the backbone for the transportation of information throughout the organisation. LAN's make up the layers 1 to 5 of the OSI model. They are also connected to storage and processing devices.

All organisations exist to create value, either through the provision of a service or through creating a product. ICT can be either be a product or service or an enabler to the creation of products and provision of a services. ICT products are hardware and software. ICT services can be in the form of consultancy or outsourced technical assistance. ICT can also be looked at from the view of being an enabler in the creation of products, through the mechanisation of manufacturing processes or the digitizing of business services eg a non-profit law firm providing legal advice through the Internet.

What is ICT? The Oxford Dictionary defines technology as, «the application of scientific knowledge for practical purposes, especially in industry», and communication as «the imparting or exchanging of information by speaking, writing, or using some other medium». So to put it simply, ICT is the application of scientific knowledge for practical purposes in order to impart or exchange information by speaking, writing, or other mediums.

## **Channels of Communication**

**Read and translate the text.**

### **What are Telecommunications?**

**Telecommunications** refer to the transmission of signals over a distance for the purpose of communication. Information is transmitted by devices such as the telephone, radio, television, satellite, or computer networks. Examples could be two people speaking on their mobile phone, a sales department sending a fax to a client, or even someone reading the teletext pages on TV. But in the modern world,

telecommunications mainly means transferring information across the Internet, via modern, phone lines or wireless networks.

Because of telecommunications, people can now work at home and communicate with their office by computer and telephone. This is called teleworking. It has been predicted that about one third of all work could eventually be performed outside the workplace. In call centres, assistance or support is given to customers using the telephone, email or online chats. They are also used for telemarketing, the process of selling goods and services over the phone.

### **Digital TV and radio**

In recent years, TV and radio broadcasting has been revolutionized by developments in satellite and digital transmission. Digital TV is a way of transmitting pictures by means of digital signals, in contrast to the analogue signals used by traditional TV. Digital TV offers interactive services and pay multimedia - that is, it can transmit movies and shows to TV sets or PCs on a pay per view basis. It is also widescreen, meaning programmes are broadcast in a native 16:9 format instead of the old 4:3 format.

Digital TV provides a better quality of picture and sound and allows broadcasters to deliver more channels. Digital Terrestrial TV is received via a set-top box, a device that decodes the signal received through the aerial. New technologies are being devised to allow you to watch TV on your mobile. For example, DMB (Digital Multimedia Broadcasting) and DVB-H (Digital Video Broadcast-Handheld) can send multimedia (radio, TV and data) to mobile devices. On Audio programs (music, news, sports, etc.) are also transmitted in a digital radio format called DAB (Digital Audio Broadcasting).

### **Mobile communications**

Thanks to wireless connectivity, mobile phones and BlackBerrys now let you check your email, browse the Web and connect with home or company intranets, all without wires.

The use of GPS in cars and PDAs is widespread, so you can easily navigate in a foreign city or find the nearest petrol station. In the next few years, GPS (Global Positioning System) chips will be incorporated into most mobile phones.

Another trend is wearable computers. Can you imagine wearing a PC on your belt and getting email on your sunglasses? Some devices are equipped with a wireless modem, a keypad and a small screen; others are activated by voice. The users of wearable technology are sometimes even called *cyborgs*! The term was invented by Manfred Clynes and Nathan Kline in 1960 to describe cybernetic organisms - beings that are part robot, part human.

## **The Internet**

- I. Read and translate text 1. While reading look for the words from the Glossary in the text and underline them.**

### **Text 1. What is The Internet**

The Internet is a global network connecting millions of computers. More than 190 countries are linked into exchanges of data, news and opinions. According to Internet Live Stats, as of December 30, 2014 there was an estimated 3,037,608,300 Internet users worldwide. The number of Internet users represents nearly 40 percent of the world's population. The largest number of Internet users by country is China, followed by the United States and India.

In September 2014, the total number of websites with a unique hostname online exceeded 1 billion. This is an increase from one website (info.cern.ch) in 1991.

Unlike online services, which are centrally controlled, by design, the Internet is decentralized. Each Internet computer, called a host, is independent. Operators can choose which Internet services to use and which local services to make available to the global Internet community. Remarkably, this anarchy by design works exceedingly well. There are a variety of ways to access the Internet. Most online services offer access to some Internet services. It is also possible to gain access through a commercial Internet Service Provider (ISP).

No one actually owns the Internet, and no single person or organization controls the Internet in its entirety.

The Internet is more of a concept than an actual tangible entity, and it relies on a physical infrastructure that connects networks to other networks.

There are many organizations, corporations, governments, schools, private citizens and service providers that all own pieces of the infrastructure, but there is no one body that owns it all. There are, however, organizations that oversee and standardize what happens on the Internet and assign IP addresses and domain names, such as the National Science Foundation, the Internet Engineering Task Force, ICANN, InterNIC and the Internet Architecture Board.

- II. Read and translate text 2. While reading look for the words from the Glossary in the text and underline them.**

### **Text 2. The Difference Between The Internet and World Wide Web**

Many people use the terms Internet and World Wide Web (aka. the Web) interchangeably, but in fact the two terms are not synonymous. The Internet and the Web are two separate but related things.

The Internet is a massive network of networks, a networking infrastructure. It connects millions of computers together globally, forming a network in which any computer can communicate with any other computer as long as they are both connected to the Internet. Information that travels over the Internet does so via a variety of languages known as protocols.

The Web is a way of accessing information over the medium of the Internet. It is an information-sharing model that is built on top of the Internet. The Web uses the HTTP protocol, only one of the languages spoken over the Internet, to transmit data. Web services, which use HTTP to allow applications to communicate in order to exchange business logic, use the Web to share information. The Web also utilizes browsers, such as Internet Explorer or Firefox, to access Web documents called Web pages that are linked to each other via hyperlinks. Web documents also contain graphics, sounds, text and video.

The Web is just one of the ways that information can be spread over the Internet. The Internet, not the Web, is also used for e-mail, which relies on Simple Mail Transfer Protocol, Usenet news groups, instant messaging and File Transfer Protocol. Thus the Web is just a portion of the Internet, so the two terms are not synonymous and should not be confused.

An Internet address uniquely identifies a node on the Internet. Internet address may also refer to the name or IP of a Web site (URL). The term Internet address can also represent someone's e-mail address.

Abbreviation of Uniform Resource Locator and is defined as the global address of documents and other resources on the World Wide Web.

The first part of the URL is called a protocol identifier and it indicates what protocol to use, and the second part is called a resource name and it specifies the IP address or the domain name where the resource is located. The protocol identifier and the resource name are separated by a colon and two forward slashes.

For example, the two URLs below point to two different files at the domain webopedia.com. The first specifies an executable file that should be fetched using the FTP protocol; the second specifies a webpage that should be fetched using the HTTP protocol:

`ftp://www.webopedia.com/stuff.exe`

`http://www.webopedia.com/index.html`

A URL is one type of Uniform Resource Identifier (URI); the generic term for all types of names and addresses that refer to objects on the World Wide Web.

The term “Web address” is a synonym for a URL that uses the HTTP / HTTPS protocol.

The Uniform Resource Locator (URL) was developed by Tim Berners-Lee in 1994 and the Internet Engineering Task Force (IETF) URI working group. Today, the format of the URL has not changed. The URL format is specified in RFC 1738 Uniform Resource Locators (URL).

### A typical web page

At the top of the page is the **URL address**. URL means **Uniform Resource Locator** - the address of a file on the Internet. A typical URL looks like this:

*http://www.bbc.co.uk/radio/*.

In this URL, *http://* means **Hypertext Transfer Protocol** and tells the program to look for a web page. *www* means **world wide web**. *bbc.co.uk* is the domain name of the server that hosts the website - a company based in the UK; other top-level domains are *.com* (commercial site), *.edu* (education), *.org* (organization) or *.net* (network); *radio* is the directory path where the web page is located. The parts of the URL are separated by *(dot)*, */ (slash)* and *(colon)*. Some sites begin *ftp//*, a **file transfer protocol** used to copy files from one computer to another.

The toolbar shows all the navigation icons, which let you **go back one page** or **go forward one page**. You can also **go to the home page** or **stop the current transfer** when the circuits are busy.

Tab buttons let you view different sites at the same time, and the built-in **search box** helps you look for information. If the **feed button** lights up, it means the site offers RSS feeds, so, you can automatically receive updates. When a web page won't load, you can **refresh the current page**, meaning the page reloads (downloads again). If you want to mark a website address so that you can easily revisit the page at a later time, you can add it to your *favourites* (favorites in American English), or bookmark it. When you want to visit it again you simply click **show favourites**.

On the web page itself, most sites feature **clickable image links** and **clickable hypertext links**. Together, these are known as hyperlinks and take you to other web pages when clicked.

## IT Professionals

## Applying for A Job

### **DIGITUM-UK**

SENIOR PROGRAMMER required by DIGITUM-UK, a leading supplier of business systems to the insurance industry.

You will be able to work on the full range of software development activities - analysis, design, coding, testing debugging and implementation. At least two years' experience of COBOL or C++ is necessary.

As we are active in Europe, fluency in French. Italian or another European language is desirable.

Don't miss this opportunity to learn new skills and develop your career.

Send your CV to CHRIS SCOTT, PERSONNEL MANAGER,  
DIGITUM-UK,

75 PARKSHILL STREET, LONDON SW14 3DE

### **DTP operator**

*required for a leading financial magazine.*

We are looking for a bright, competent QuarkXPress operator with at least three years' experience in design and layout. Skills in Photocopy, Freehand or Illustrator an advantage.

Ability to work in a team and to tight deadlines is vital.

Please apply in writing, with CV and samples of your work to Tom

**C Look at the online profile for Charles Graham. Which of the jobs above is most appropriate for him?**

**Charles Graham** 22 years old

### **Professional summary**

I graduated in 2004 with A levels in English, Art and Maths, and went on to do a course in graphic design and page Layout at Highland Art School. Since 2006 I've been a graphic designer for PromoPrint, a company specializing in publishing catalogues and promotional material, and have used Adobe InDesign and other DTP software.

### **3 A letter of application**

Dear Mr Scott,

I am writing to apply for the position of Senior Programmer; which was advertised on 28th March in The Times.

I graduated in May 2002 and did a work placement with British Gas as part of my degree. Before taking my present job I worked for a year with NCR. I stayed in this job (1) \_\_\_\_\_ March 2004.

(2) \_\_\_\_\_ the last three years I have been working as a software engineer for Intelligent Software. I have designed four programs in COBOL for commercial use, and (3) \_\_\_\_\_ January I have been writing programs in C for use in large retail chains. These have been very successful and we have won several new contracts in the UK and Europe on the strength of my team's success.

Two years (4) \_\_\_\_\_ I spent three months in Spain testing our programs and also made several visits to Italy, so I have a basic knowledge of Spanish and Italian. I now feel ready for more responsibility and more challenging work, and would welcome the opportunity to learn about a new industry.

I enclose my curriculum vitae. I will be available for an interview at any time.

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

*Sarah Brown*

Sarah Brown

**B Look at the HELP box and then complete the letter with for, since, ago or until.**

### HELP box

#### For, since, ago, until

- We use **for** to refer to a period of time.  
*I've lived in Liverpool **for** five years.*
- We use **since** to refer to a point in time.  
*I've been unemployed **since** May 2005.*
- We use **ago** with the past simple to say when something happened. We put **ago** after the time period.  
*I got married five years **ago**.*
- We use **until** to mean up to a certain time.  
*I stayed at high school **until** I was 18.*

## 6 Applying for a job

**Look at the job advertisement for a webmaster at eJupiter. Maria Quintana is interested in applying. Use her curriculum vitae on page 155 to write a letter of application. Follow these steps:**

**Paragraph one:** reason for writing I am writing to apply for the position of...

**Paragraph two:** education and training I graduated in (date)...

I completed a course in...

**Paragraph three:** work experience

For the past X years I have been...

Since X I have been...

**Paragraph four:** personal skills

I spent X months in (country)... , so I have knowledge of (foreign languages).

I can...

**Paragraph five:** reasons why you are applying for this job

I now feel ready to... and would welcome the opportunity to...

**Paragraph six:** closing / availability for interview

I enclose... I look forward to... I will be available for an interview...

### Vacancies at eJupiter.co.uk Webmaster

We are seeking a Webmaster for eJupiter.co.uk, a company dedicated to e-commerce.

The successful candidate will manage our website. You will be responsible for making sure

the web server runs properly, monitoring the traffic through the site, and designing and updating our web pages.

Experience of using HTML and Java is essential.

Experience of Adobe PDF and Photoshop is an advantage. The successful candidate will also have knowledge of web editors - MS FrontPage or equivalent.

Send your CV and a covering letter to James Taylor, eJupiter Computers, 37 Oak Street, London SW10 6XY

## Unit 26 Jobs in ICT

### 1 IT professionals

**A Complete these definitions with jobs from the box.**

software engineer technician	computer security	specialist blog administrator	help desk
DTP operator webmaster	hardware engineer	network administrator	

1. A \_\_\_\_\_ designs and develops IT devices.
2. A \_\_\_\_\_ writes computer programs.
3. A \_\_\_\_\_ edits and deletes posts made by contributors to a blog.
4. A \_\_\_\_\_ uses page layout software to prepare electronic files for publication.
5. A \_\_\_\_\_ manages the hardware and software that comprise a network.
6. A \_\_\_\_\_ designs and maintains websites.
7. A \_\_\_\_\_ works with companies to build secure computer systems.
8. A \_\_\_\_\_ helps end-users with their computer problems in person, by email or over the phone.

**B Listen to four people on a training course introducing themselves and talking about their jobs. Which job in 4a does each person do?**

Speaker 1 \_\_\_\_\_

Speaker 3 \_\_\_\_\_

Speaker 2 \_\_\_\_\_

Speaker 4 \_\_\_\_\_

### 2 Job advertisements

**A In pairs, read the two job advertisements and tick (✓) the most important qualities and abilities (1 -10) for each job. Add more to the list if you can.**

**Which three things do you are most important for each**

	Senior programmer	DTP operator	think job?
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
1. logical reasoning	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
2. patience and tenacity	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
3. being good with	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	figures
4. imagination	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
5. self-discipline	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
6. accuracy	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
7. leadership skills	-		
8. efficiency			
9. creativity			
10. drawing skills			

**B Discuss if you would like to apply for one of the jobs. Give reasons for your answers.**

## **ICT in The Future**

**Read and translate the text:**

### **The Difference Between The Internet and World Wide Web**

#### ***Singularity: The Robots are Coming to Steal Our Jobs***

If you worry that the robots are coming, don't, because they are already here.

Artificial intelligence agents are already involved in every aspect of our lives - they keep our inboxes free of spam, they help us make our web transactions, they fly our planes and if Google gets its way will also soon drive our cars for us.

"AI's are embedded in the fabric of our everyday lives," head of AI at Singularity University, Neil Jacobstein, told the BBC.

"They are used in medicine, in law, in design and throughout automotive industry."

And each day the algorithms that power away, making decisions behind the scenes, are getting smarter.

It means that one of the biggest quests of the modern world - the search to make machines as intelligent as humans - could be getting tantalisingly close.

Mr. Jacobstein predicts that artificial intelligence will overtake human intelligence in the mid-2020s, begging the question - what will a society dominated by machine intelligence look like and what exactly will be our role in it?

#### ***Stealing Jobs?***

We may get to put our feet up more, for a start.

Chinese company Hon Hai, the world's largest contract electronics manufacturer, has announced it intends to build a robot-making factory and replace 500,000 workers with robots over the next three years.

But not having a job will also mean not having a wage, a radical change for a world used to working for a living.

"AIs will cause significant unemployment but that doesn't equate with poverty," said Mr. Jacobstein.

"AIs and other exponential technologies are going to generate vast amounts of wealth.

"We have to be willing to change the social contract we have with people about how wealth is distributed."

He tends towards the optimistic view of machines and humans working in perfect harmony, side by side.

"The best combination for problem solving is a human and a computer," he said.

### ***Dangerous Future***

Author and documentary-maker James Barrat sits in a very different camp. He is so worried about the onslaught of artificial intelligence that he has written a book about it.

Our Final Invention examines whether the increasing domination of artificial intelligence is going to mean the end of the human era.

"Advanced AI is a dual-use technology, like nuclear fission. Fission can illuminate cities or incinerate them. At advanced levels, AI will be even more volatile and dangerous than fission, and it's already being weaponised in autonomous drones and battlefield robots," Barrat told the BBC.

"More than any other science it forces us to probe ourselves - what are these things we call intelligence, conscience, emotion? But in looking inward we better see our own predilection for irrational violence and technological recklessness. Our innovation always runs far ahead of our stewardship," he said.

The robot revolution may be some way off if a competition organised by the Pentagon's research unit Darpa in December is anything to go by.

Videos posted online showed the robots remained much slower than humans, often unsteady on their feet with some failing to complete any of the challenges

### ***Google Bot***

Nonetheless there is a buzz around robots and artificial intelligence at the moment. Google has just bought eight robotic firms, while Facebook has its very own AI lab.

Speculation is rife about what Google will do with its new acquisition.

Google robots could be very powerful, thinks Mr. Barrat.

"That's one route to human level intelligence. A high quality personal assistant wouldn't be just a smartphone - it'd have a humanoid body. Why humanoid? So it can drive your car, use your tools, bounce the baby, act as your bodyguard if need be," he said.

If the rise of the robots is inevitable - albeit a few years off - then it is also a logical step that humans will eventually be eliminated from the decision chain entirely, meaning AIs will be controlling other AIs.

That was already happening in our laptops and computers, said Mr. Jacobstein.

"Anti-virus software is basically AI techniques that is being used to detect other AIs that we call viruses and worms," he said.

But he acknowledges that controls to make sure that the phrase "robot failure" doesn't replace "human failure" would have to be built into future AI systems.

"We would build the same layered control system we need in everyday life with humans. We want to look at the risks and build controls that stops that rogue behaviour," he said.

### ***Brain Upgrade***

Our brains haven't had a major upgrade for 50,000 years

Neil Jacobstein, Singularity University

While Mr. Jacobstein remains sanguine about the robot takeover, he is well aware that many see it as the stuff of nightmares.

"Some people ask, 'How do you sleep at night knowing the prospects for artificial intelligence?' but it isn't artificial intelligence that keeps me awake at night, it is human stupidity," he said.

For him, the only way that humans will keep up with the robots is to become more like them.

"Our brains haven't had a major upgrade for 50,000 years and if your laptop or smartphone hadn't had an upgrade in five years you might be concerned about that," he said.

Already we have access to AI's such as Siri and Google Now and are pretty much constantly connected to the web via our smartphones, so it isn't so much of a step to imagine a future where silicon is embedded in our skulls.

And it could be the only way for us to keep up with the robots.

## **Пример итогового теста по дисциплине**

### **Английский язык**

**I. Выберите номера предложений, в которых подчеркнутые слова являются существительными.**

1. The device switches, automatically off dividing the work between two of the machines.
2. The switches of the device went out of order.
3. The importance of a sufficient water supply for domestic and industrial purposes has long been the main factor in the location of cities.

4. As the communities grow in population it becomes highly important that specially designed treatment plants should supply sufficiently pure water for consumption.
5. The quantity and quality of water drawn from this polluted and shallow well could not meet the growing demand of the community
6. In hot countries it is necessary to water the plants often.
7. Thus water has to be well treated to assure its purity
8. The contemporary architect should aim to design in accordance with his knowledge of the way people actually live and think.
9. To improve living conditions of people should be the aim of every government.
10. This equipment is not cheap to install, but it earns its keep many times over in annual operating savings

**II. Выберите номера предложений, в которых слова "that", "those", "these", "one" – заменители существительных**

1. It is prefabrication that speeds up Construction work.
2. It is in the kitchen where all these types of built in furniture are most widely used.
3. The method of analysis used was the same as that for elastic columns.
4. The Egyptian pyramids proved that stone is one of the most durable materials.
5. There are many classics of clays and those most suitable for brick-making are found in many parts of the country.
6. The materials used in making the tests shall be similar to those to be employed in the work.
7. The reinforcement in the bottom is that which requires to resist the bending moment.
8. For this case the stress-strain relation is identical with the one for bending.
9. The water content shall be as nearly as practicable equal to that to be used in the work.
10. Buckets of various capacities are used, and these are fitted with easily replaced teeth.
11. If the gas is the one like carbon dioxide it can be liquefied.
12. A simple beam is the one which rests on supports at its ends.
13. Of a rod of copper and one of steel are placed in the flame, the copper rod gets hotter more quickly than the "steel one".
14. One should be aware that some stainless steels when heated to between 500 and 900 °C lower their resistance to corrosion.

**III. В каких предложениях "to have" и "to be"- модальные глаголы?**

1. Draglines are operated where excavation has to be carried out at some distance from machine.
2. Many basic principles are still to be established.

3. The time is nearing when international agreements will be drafted to govern the design and operation of nuclear vessels.
4. If practical answers are to be found and the factor of safety is to be put on a firm calculable basis a large number of complicated problems will have to be solved.
5. Care should be used to obtain an ample amount of light in buildings in which men are to work.
6. The drawings show how the materials are to be incorporated into the structure, the specifications state the quality and the methods which are to be employed.
7. Heat is a form of energy and may be measured in the units in which energy is measured.
8. A new kind of fuel has to be handled very carefully.
9. Sulfur and selenium are to be prepared in the plastic condition for this experiment
10. Much is to be learned concerning the physical and chemical properties of substances
11. Scientists are to take into consideration all the advantages and disadvantages of new systems being designed.
12. The velocity of a particle is to be continuously changing if this particle has no uniform motion.

#### **IV. В каких английских предложениях смысл передан точнее?**

1. В повседневной работе инженеру постоянно приходится применять свои специальные знания.
  - a) The engineer is constantly required to apply his specialized knowledge in his daily work. +a)
  - b) Specialized knowledge is required to fulfill the duties of an engineer in his daily work.
  
2. В настоящее время при получении данных, обычно полагаются на испытания.
  - a) At present, tests are usually relied on to supply the data.
  - b) At present, tests are usually carried out to make the data reliable.
  
3. Постоянно осуществляется разработка новых приспособлений для различных целей.
  - a) Work is constantly being carried out to construct new devices for different purposes.
  - б) Development of new devices for other applications has recently been carried out.

4. Нагрузки оценивают, реакции определяют и вычисляют напряжения, начиная с внешнего левого угла.

a) At the beginning estimated loads, reaction and stresses are found at the outer left joint.

b) The loads are laid off, the reactions found, and the stresses calculated beginning at the outer left joint.

## V. Выберите правильный перевод подчеркнутой группы слов

1. The properties of metals are often strongly influenced by even small admixtures of other metals or non-metals.

a) На свойства металлов сильное влияние оказывали

б) Свойства металлов оказывали сильное влияние...

2. The most important item to pay attention to is the proper location of the machinery.

a) Самый важный вопрос, на который обращают внимание...

б) Самый важный вопрос, на который следует обратить внимание...

3. The presence of slight traces of hydrogen peroxide in the atmosphere is accounted for by the action of ultraviolet light upon moist oxygen.

a) ... считается...

б) ...объясняется

Many of these elements are present in such small amounts that they can hardly be thought of even as traces.

a) ...едва ли можно считать

...могут с трудом думать...

4. The conductor is acted upon by the field.

a) Проводник действует...

б) На проводник действует

5. All forces occur in pairs, which may conveniently be spoken of as action and reaction.

a) ... которые могут говорить...

б) ... о которых можно говорить ...

6. Materials which are referred to as plastics depend entirely on polymers.

a) ... которые ссылаются на ...

б) ... которые относятся к ...

## VI. Выберите синтаксическую функцию Participle I в каждом предложении.

а)часть сказуемого; б)определение; с)обстоятельство.

1. When there is eccentricity the stresses arising can be determined by other methods.
2. In a column the liquid washes the ascending gas.
3. The resulting gas and vapor are pumped off by powerful ventilator.
4. Gases are composed of a number of molecular particles moving at tremendous speed.
5. When sprinkling sodium into a flame, one can see that sodium gives off a bright yellow light.
6. One should take into account a number of problems while improving this device.
7. In 1828 F. Wohler made an "organic" substance using a simple laboratory.
8. Scientists are still studying solvents and their influence upon solubility.

## **VII. Вставьте правильную форму причастия.**

1. ... the position of the plant on paper, it was decided that the pipeline should go along the river.  
a) establishing, b) having established
2. ... at the object from the front, or from the sides, the observer could not see the inside edges of the object.  
a) looking, b) having looked.
3. magnetized steel loses its magnetism.  
a) heating, b) being heated.
4. ... for building purposes, the material should have no defect.  
a) using, b) being used.
5. ... in air, the metal becomes hardened.  
a) cooling, b) being cooled.
6. ... the property of the electron scientists placed it at the service of mankind.  
a) being discovered, b) having discovered. the ground to the required depth, it was possible to make the connection.  
a) being discovered, b) having discovered.
7. ... to shock loads a metal may fracture.  
a) having subjected, b) being subjected

## **VIII. Выберите номера предложений с Perfect Passive Participles**

1. Having been adjusted by the operator the lathe continued to work.
2. Having accepted a set of laws scientists can predict many things.
3. Having been tested in action, the instrument was greatly modified
4. Having been tested the new electric arc furnace was put into operation.
5. Having been heated for several hours, the substance began to melt.

6. Having mixed two substances, the chemist put the mixture into a clean test-tube.
7. Having been tested the new apparatus was recommended for work in all the laboratories.
8. Having been given all the instructions, the laboratories started the experiment.

**IX. В каких русских предложениях смысл передан точнее?**

1. Silver being expensive, we only rarely use it as a conductor.  
а) Так как серебро дорогое, мы редко используем его в качестве проводника.  
Серебро дорогое, мы редко используем его как проводник.
2. The temperature having reached absolute zero, some metals acquired the property of superconductivity.  
а) Когда температура достигла абсолютного нуля, некоторые металлы приобрели свойство сверхпроводимости.  
б) Температура достигает абсолютного нуля, некоторые металлы приобретают свойство сверхпроводимости.
3. Acids react with oxides of all the metals, salt and water being formed.  
а) Кислоты реагируют с окислами всех металлов, соль и вода образуются.  
б) Кислоты реагируют с окислами всех металлов, причём образуются соль и вода.
4. The speed of the light being extremely great, scientists cannot measure it by ordinary methods.  
а) Так как скорость света исключительно велика, учёные не могут измерить её с помощью обычных методов.  
Скорость света исключительно велика, учёные не измеряют её обычными методами.
5. Other liquids being too light, mercury is used in a barometer.  
а) Так как другие жидкости слишком лёгкие, то в барометрах используется ртуть.  
б) Другие жидкости слишком лёгкие, ртуть используется в барометрах.
6. The groove having been cut at 45°, all the difficulties were overcome.  
а) Канавка была, прорезана при 45°, все трудности были преодолены.  
б) Когда паз был сделан под углом 45°, все трудностей были преодолены.

## Немецкий язык

**Что означает данное сокращение «dw»?**

1. Deutsche Welle
2. doublwe
3. doppelwirkend x
4. –

**Выберите правильный вариант перевода слова “atomar”:**

- a. атомный
- b. атомарный x
- c. атом
- d. –

**Выберите правильный вариант перевода устойчивых выражений.**

Von Bedeutung sein

- a. иметь значениях
- b. оказывать влияние
- c. иметь место
- d. бывает, случается

**Выберите правильный вариант перевода устойчивых выражений.**

zumVorscheinkommen

- a. использоваться
- b. как право
- c. на основании
- d. выявляться x

**Выберите правильный вариант перевода предложения.**

Der Motor setzt das Auto in Bewegung.

- a. Мотор был неисправен.
- b. Мотор приводит автомобиль в движение. x
- c. Мотор необходимо отремонтировать.
- d. В моторе были выявлены технические неисправности.

**Выберите правильный вариант перевода предложения, обращая внимание на перевод конструкции sein + zu + Infinitiv.**

Die Abwässer dieser Betriebe sind leicht zu klären.

- a. Сточные воды этих предприятий могут быть легко очищены. x
- b. Сточная вода с данного предприятия должна быть срочно очищена.
- c. Сточную воду с данного предприятия можно легко очистить.
- d. Данное предприятие должно заниматься очисткой сточных вод.

***Выберите правильный вариант перевода предложения, обращая внимание на перевод конструкции haben + zu + Infinitiv.***

Man hat die Temperatur des Körpers festzustellen.

- a. Ты должен измерить температуру тела.
- b. Можно измерить температуру тела.
- c. Нужно определить температуру тела. x
- d. Определите температуру тела.

***Найдите правильный вариант выражения, обращая внимание на перевод конструкции Partizip II + zu:***

EineschwerzubeantwortendeFrage

- a. вопрос, на который трудно дать ответ
- b. на этот вопрос трудно дать ответ
- c. достаточно сложный вопрос
- d. на этот вопрос необходимо дать ответ

***Найдите правильный вариант перевода глагола brauchen в сочетании с инфинитивом смыслового глагола.***

- a. кажется
- b. необходимо
- c. стремиться
- d. пытаться

***Найдите правильный вариант перевода глагола pflegen в сочетании с инфинитивом смыслового глагола.***

- a. обычно
- b. нужно
- c. достаточно
- d. должен

**Выберите правильный вариант:**

**Präsens**

Der neue Wagen ... in einem Entwicklungsbüro ... .

1. werdet ... geschaffen
2. werden ... geschaffen
3. wird ... geschaffen x
4. werde ... geschaffen

**Выберите правильный вариант:**

**Präteritum**

Der neue Wagen ... in einem Entwicklungsbüro ... .

1. wurde ... geschaffen
2. wurdest ... geschaffen
3. wurden ... geschaffen
4. wurdet ... geschaffen

**Выберите правильный вариант:**

**Perfekt**

Der neue Wagen ... in einem Entwicklungsbüro ... .

1. sind ... geschaffen worden
2. ist ... geschaffen worden
3. ist ... schaffen geworden
4. seid geschaffen worden

**Выберите правильный вариант:**

**Plusquamperfekt**

Der neue Wagen ... in einem Entwicklungsbüro ... .

1. warst ... geschaffen worden
2. wurde ... geschaffen worden
3. war ... geschaffen worden
4. waren ... schaffen geworden

**Выберите правильный вариант:**

**Futurum I**

Der neue Wagen ... in einem Entwicklungsbüro ... .

1. wird ... geschaffen werden

2. wurde ... geschaffen werden
3. werdet ... geschaffen werden
4. werden ... geschaffen werden

***Выберите правильный вариант перевода предложения, содержащее инфинитив пассива:***

Das automatische System muss mit einer Rechenmaschine ausgerüstet werden.

- a. Автоматическая система оснащается вычислительной машиной.
- b. Автоматическая система должна быть оснащена вычислительной машиной.
- x
- c. Автоматическая система была оснащена вычислительной машиной.
- d. Автоматическая система может быть оснащена вычислительной машиной.

***Выберите правильный вариант предложения, содержащее результативный пассив:***

Im Programm ... die Steuerungsziele formuliert.

1. ist
2. war
3. sind
4. wurde

***Определите правильно временную форму в пассиве:***

Die Apparatur war von uns vollkommen umgebaut worden.

1. Präsens Passiv
2. Perfekt Passiv
3. Präteritum Passiv
4. Plusquamperfekt Passiv

***Найдите правильный перевод предложения, содержащее указательное местоимение в качестве заменителя существительного:***

Selbst der Forscher konnte dieser Erscheinung keine Erklärung geben.

- a. Сам исследователь не мог дать никакого объяснения этому явлению.
- b. Даже исследователь не мог дать никакого объяснения этому явлению. x
- c. Этот исследователь не мог дать никакого объяснения данному явлению.
- d. Исследователь не мог дать никакого объяснения этому

***Найдите правильный перевод предложения в конъюнктив:***

Es sei nochmals hervorgehoben, dass diese neue Geräte alle schweren Nachteile vermeiden.

- a. Следует ещё раз подчеркнуть, что эти новые приборы лишены всех крупных недостатков.
- b. Необходимо подчеркнуть, что эти новые приборы имеют крупные недостатки.
- c. Следует ещё раз отметить, что все эти новые приборы не имеют крупных недостатков.
- d. Следует ещё раз поговорить о всех крупных недостатках этого прибора.

***Найдите правильный перевод глагола *vermögen*:***

- a. пожалуй
- b. необходимо
- c. иметь возможность
- d. достаточно

***Найдите правильный перевод словосочетания *Standfestigkeit gegen*:***

- a. по величине
- b. в результате
- c. устойчивость по отношению к
- d. по этой причине

***Найдите правильный перевод словосочетания *zur Frage*:***

- a. к вопросу
- b. свыше
- c. в отношении
- d. с помощью

***Найдите правильный перевод страдательного причастия:  
*gekorrelt****

- a. состыкованный

- b. по сравнению
- c. судя по
- d. начиная с

***Найдите правильный перевод страдательного причастия:  
Ausgenommen***

- a. состоящий
- b. включающий
- c. оснащённый
- d. за исключением

***Продолжите утверждение:***

Основной частью аннотации является ...

1. точный перевод технического текста
2. краткая характеристика оригинала
3. реклама какой-либо продукции

***Выберите правильный вариант ответа:***

При переводе научно-технического текста изложение ведется ...

1. от 1 лица
2. от 2 лица
3. от 3 лица

***Выберите правильный вариант ответа:***

Последовательность перевода научно-технического текста:

1. чтение текста, деление его на части, составление плана и перевод текста  
х
2. чтение и перевод текста, деление его на части и составление плана
3. деление текста на части, составление плана, чтение и перевод текста

***Ответьте правильно на вопрос:***

Что обозначает понятие «транслитерация»?

1. механическая подстановка переведенных слов
2. обмен научно-технической информацией
3. воссоздание подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и формы

***Выберите правильный вариант ответа:***

Текст патента начинается с ...

1. резюме
2. аннотации
3. подробного описания изобретения

## Французский язык

**Что означает данное сокращение «VL»?**

vitesse

valeur

véhicule

—

**Выберите правильный вариант перевода слова “banderole”:**

a. бандероль

b. ружейный ремень

c. ружье

d. —

**Выберите правильный вариант перевода устойчивых выражений.**

Mettre en oeuvre

a. использовать

b. оказывать влияние

c. иметь место

d. гарантировать

**Выберите правильный вариант перевода устойчивых выражений.**

Faire face à

a. использовать

b. противостоять

c. делать

d. выявлять

**Выберите правильный вариант перевода предложения.**

Le moteur met la voiture en mouvement.

a. Двигатель был неисправен.

b. Двигатель приводит автомобиль в движение.

c. Двигатель необходимо отремонтировать.

d. В двигателе были выявлены технические неисправности.

**Выберите правильный вариант перевода предложения, обращая внимание на перевод конструкции être à l’infinitif.**

L’air frais est à amener dans les locaux de la centrale.

a. Свежий воздух должен быть доставлен в помещения электростанции.

b. Свежий воздух доставляется в помещения электростанции.

c. Свежий воздух очищает помещения электростанции.

d. Свежий воздух будет доставлен в помещения электростанции.

**Выберите правильный вариант перевода предложения, обращая внимание на перевод конструкции avoir à l’infinitif.**

Ils ont à mettre au point les moyens de lutte contre la pollution atmosphérique.

- a. Они могут разработать средства борьбы с загрязнением воздуха.
- b. Они будут разрабатывать средства борьбы с загрязнением воздуха.
- c. Они должны разработать средства борьбы с загрязнением воздуха.
- d. Они разрабатывают средства борьбы с загрязнением воздуха.

**Найдите правильный вариант выражения, обращая внимание на перевод причастия *Participépassé*:**

Les camions chargés de matériaux sont arrivés au chantier.

- a. Фургоны, загруженные материалами, прибыли на стройплощадку.
- b. Фургоны загрузили материалами и они прибыли на стройплощадку.
- c. Фургоны, загружаемые материалами, отправятся на стройплощадку.
- d. Фургоны загрузят материалами и они отправятся на стройплощадку.

**Найдите правильный вариант перевода глагола *faire* в сочетании с инфинитивом смыслового глагола.**

- a. предоставить (кому-либо что-то)
- b. заставить (кого-либо что-либо сделать)
- c. забрать (у кого-либо что-нибудь)
- d. написать (кому-либо)

**Определите правильно временную форму в пассивном залоге:**

L'équipement a été entièrement réparé par les ouvriers.

- 1. La forme passive au présent
- 2. La forme passive au futur
- 3. La forme passive à l'imparfait
- 4. La forme passive au passé composé

**Выберите правильный перевод подчеркнутой части предложения:**

Il faut connaître à tout instant la position de chaque train pour régler les mouvements des trains.

- 1. ...регулируют движение ...
- 2. ... чтобы регулировать движение ...
- 3. регулирование движения...
- 4. ...регулирующие движение....

**Выберите правильный перевод подчеркнутой части группы слов:**

Un groupe d'ingénieur faisant des travaux...

- 1. Группа инженеров, выполнявшая...

2. Группа инженеров, выполняя ...
3. Группа инженеров, выполняющая...
4. Группа инженеров выполняла....

**Найдите правильный перевод словосочетания *Ils'agitde*:**

- a. речь идет о
- b. он говорит, что
- c. в отношении
- d. с помощью

**Продолжите утверждение:**

Основной частью аннотации является ...

1. точный перевод технического текста
2. краткая характеристика оригинала
3. реклама какой-либо продукции

**Выберите правильный вариант ответа:**

При переводе научно-технического текста изложение ведется ...

- от 1 лица
- от 2 лица
- от 3 лица

**Выберите правильный вариант ответа:**

Последовательность перевода научно-технического текста:

4. чтение текста, деление его на части, составление плана и перевод текста  
х
5. чтение и перевод текста, деление его на части и составление плана
6. деление текста на части, составление плана, чтение и перевод текста

**Ответьте правильно на вопрос:**

Что обозначает понятие «транслитерация»?

4. механическая подстановка переведенных слов
5. обмен научно-технической информацией
6. воссоздание подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и формы

**Выберите правильный вариант ответа:**

Текст патента начинается с ...

4. резюме
5. аннотации
6. подробного описания изобретения

### **Критерии оценки знаний студентов при проведении зачета в виде теста**

Оценка планируемой иноязычной коммуникативной компетенции, которую требуется сформировать в рамках дисциплины «Терминология информатики и вычислительной техники на иностранном языке», осуществляется по результатам:

Текущего контроля, определяющего уровень владения студентами языковым материалом и степени сформированности языковых навыков и умений за определенный период времени в рамках рабочей программы. Текущий контроль проводится в течение семестра в форме устных и письменных опросов по всем видам речевой деятельности, представлением презентаций;

промежуточного контроля, проверяющего уровень овладения студентами речевыми умениями и языковыми навыками за определенный период времени, проводимого по окончании учебного семестра. Объектом контроля являются коммуникативные навыки и умения по всем видам речевой иноязычной деятельности, а также уровень владения языковым материалом в рамках изученных тем курса.

Итоговое тестирование проводится по завершению курса. Тестирование рассчитано на временной промежуток от 70 до 90 минут. Контрольные задания выполняются индивидуально в письменном виде.

25% правильных ответов – оценка «не зачтено»,

75% правильных ответов – оценка «зачтено».

### **Методические указания по организации аудиторной и внеаудиторной работы по дисциплине:**

#### **Работа по выполнению полного письменного перевода**

Полный письменный перевод - основная форма технического перевода. Вся практически полезная научно-техническая информация, извлекаемая из текста, обрабатывается в форме полного письменного перевода. Работа над полным письменным переводом предусматривает ряд этапов.

Запомните!

1-й этап. Знакомство с оригиналом. Внимательное чтение всего текста с

использованием, по мере надобности, рабочих источников информации: словарей, справочников, специальной литературы.

2-й этап. Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.

3-й этап. Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.

4-й этап. Повторное (неоднократное) чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания.

5-й этап. Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.

6-й этап. Перевод заголовка.

Прежде чем приступить к выполнению полного письменного перевода, следует ознакомиться с приведенными ниже памятками.

#### Памятка №1

##### (1-й этап)

Прежде, чем начать перевод, необходимо понять, что выражено на языке оригинала. Для этого следует внимательно, и может быть не один раз, прочитать весь текст. Помните, замысел автора выражен с помощью всего текста.

#### Памятка №2

##### (2-й этап)

Следует помнить, что величина определяемой для перевода части текста зависит от 3-х факторов: смысловой законченности, сложности содержания, возможностей памяти переводчика. Такой частью текста может быть предложение, группа предложений, абзац, 1/2 абзаца и т.п., но эта часть должна быть обязательно законченной по смыслу. Чем сложнее текст - тем меньше такая часть, чем лучше память переводчика - тем она больше.

#### Памятка №3

##### (3-й этап)

После того, как содержание выделенной части текста понято и усвоено, его нужно выразить по-русски. При письменном изложении важно полностью отвлечься от оригинала, т.к. нельзя читать и думать на одном языке и одновременно писать, и думать на другом.

#### Памятка №4

##### (4-й этап)

После того, как письменно изложено содержание выделенной части текста, нужно обратиться к оригиналу для сверки. При переводе последующих частей текста необходимо постоянно следить за стилем, т.е. за качеством, единообразием и логикой изложения. Единообразие терминологии должно соблюдаться на протяжении всего текста. Например, если в начале текста часть корпуса какого-то агрегата названа “дном”, то в дальнейшем нельзя называть ее “основанием”, “днищем” и т.п. Необходимо постоянно следить за тем, чтобы между каждой последующей и предыдущей частью перевода была логическая связь.

#### Памятка №5

##### (5-й этап)

Помните, окончательно отредактировать перевод – значит стилистически обработать его в целом. При редактировании целесообразно руководствоваться следующими правилами: а) если одну и ту же мысль можно выразить несколькими способами, то предпочтение отдается более краткому способу; б) если слово иностранного происхождения можно без ущерба заменить словом русского происхождения, то переводчик обязан это сделать; в) все термины и названия должны быть строго однозначны.

#### Памятка №6

##### (6-й этап)

Перевод заголовка должен отражать суть содержания текста, статьи, патента и т.п. Поэтому заголовок переводится в последнюю очередь с учетом всех особенностей текста.

При выполнении полного письменного перевода рекомендуется использовать следующую инструкцию:

Прежде, чем начинать перевод, прочитайте весь текст, абзац или законченную часть текста; постарайтесь понять общее содержание текста. Прочитайте текст второй раз по отдельным предложениям, попытайтесь понять синтаксический строй и смысл каждого предложения. Переведите текст по предложениям.

Если синтаксический строй предложения Вам неясен, и Вы не поняли смысл предложения, сделайте грамматический анализ: определите вид предложения, найдите подлежащее, сказуемое, второстепенные члены. Если предложение сложноподчиненное, найдите главное и придаточное предложения, опираясь на формальные признаки. Обращайтесь к словарю в том случае, если Вы использовали все средства раскрытия значения незнакомых слов, включая догадку и грамматический анализ. При переводе последующего предложения необходимо постоянно удерживать в памяти смысл предыдущего, иначе теряется логическая связь между отдельными предложениями.

Избегайте дословного перевода. Постарайтесь передать мысль оригинала средствами родного языка, не нарушая его синтаксического строя.

#### **Реферативный перевод**

Реферативный перевод - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.

Примечание. Реферат - краткое изложение сущности вопроса. Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация. При выполнении реферативного перевода соблюдайте следующие этапы работы:

Предварительно познакомьтесь с оригиналом. Прочитайте весь текст. Просмотрите литературу по проблеме, затронутой в тексте. Разметьте текст: возьмите в квадратные скобки исключаемые части текста. Прочитайте оставшийся за скобками текст. Устраните возможные диспропорции и несвязности. Сделайте полный письменный перевод оригинала, оставшегося за скобками. Обратите внимание! Реферативный перевод должен представлять собой связный текст, построенный по тому же плану, что и

оригинал.

### **Аннотационный перевод**

Аннотационный перевод - вид технического перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке.

Примечание. Аннотация - краткая характеристика оригинала, излагающая его

содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку. Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков.

Помните! Выполняя аннотационный перевод, Вы сообщаете о том, что изучается, описывается, обсуждается и т.д.

Обратите внимание!

**Примерная схема аннотационного перевода может быть следующей:**

1. Постановка проблемы.
2. Методы решения проблемы.
3. Выделение узловых пунктов.
4. Рекомендации.

### **Работа над подготовкой составления заявления о приеме на работу**

*Особенности заполнения on-line application form:*

*Процесс заполнения on-line application form отличается от обычной отправки резюме в компанию. On-line application form имеет четко заданную последовательность блоков анкеты и отдельных вопросов внутри нее. Большая часть вопросов обязательна для заполнения: форма не сохранится и не будет отправлена работодателю, если вы не заполните все поля, отмеченные как обязательные.*

*Некоторые формы организованы таким образом, что вы можете перемещаться между разделами внутри формы и вопросами в рамках раздела, не закончив заполнения отдельных вопросов. Это делает работу по заполнению формы очень удобной для кандидата. Вы можете внести в форму информацию, которая доступна вам в настоящий момент, а затем вернуться к незаполненным разделам, добавить информацию в них. После этого сохранить application form и отправить ее работодателю. В таких случаях в форме предусмотрены функции промежуточного сохранения информации без отправки формы работодателю и сохранения финального варианта с отправкой формы в компанию. Например, подобные формы необходимо*

заполнять для участия в программах для молодых специалистов большинства инвестиционных банков.

*Существуют application form, заполняя которые, вы должны идти по всем вопросам всех блоков формы подряд, не имея возможности пропустить какие-либо вопросы или вернуться к ним позже. Заполняя такую форму, постарайтесь приготовить заранее всю информацию и документы, которые могут понадобиться для заполнения: дипломы об образовании, сертификаты о сдаче экзаменов по иностранным языкам и т.д.*

*On-line application form имеют более жесткие требования по срокам заполнения и отправки формы, чем обычный процесс отправки резюме по e-mail. В случае с on-line application form в момент окончания срока приема заявок on-line сервис просто отключается и становится недоступным. Исключения в таких случаях не допускаются.*

*Если у компании существует несколько программ для молодых специалистов, и для участия в каждой программе необходимо заполнить стандартную форму, как правило, в самой форме есть место, где вы должны отметить, в какой программе вы хотите участвовать. В таких случаях будьте внимательны с выбором программ, в которых вы хотите принимать участие. Перед тем, как выбрать, выясните правила и требования к участникам. Например, в некоторых случаях вы можете участвовать в отборе только для одной программы в течение года и, если вы заполните application form для одной программы, то точно не сможете больше претендовать на другие. Также какие-то программы могут не подходить вам по формальным критериям. Например, годы выпуска, сроки программы, специализация программы.*

*При заполнении application form международных компаний вам необходимо учитывать культурные различия. Вполне возможно, что компания имеет единую форму регистрации для всех стран, поэтому вопросы в разделе «Образование» могут иметь структуру, не соответствующую российским стандартам среднего и высшего образования, и вам придется подумать над тем, как ответить на эти вопросы, чтобы отразить свой учебный*

опыт. Если вопросы application form непонятны для вас, и вы не уверены в том, какую информацию ожидает получить работодатель в ответ на них, не бойтесь задать уточняющие вопросы. Это можно сделать, отправив вопросы на адрес поддержки сервиса on-line application form, который обычно указывается в форме.

### **Какие знания, качества, умения хотели бы видеть работодатели в Application Form?**

1. Академические знания (наличие диплома, сертификатов и т.д.).
2. Аналитические способности (быстрое и точное запоминание информации, способность выбрать из имеющихся вариантов наиболее подходящий и т.п.).
3. Критическое мышление (способность проводить глубокий анализ проблемы).
4. Системное мышление (способность комплексно подойти к решению проблемы, учитывая множество факторов).
5. Высокая мотивация к достижению цели (готовность и желание достигать успеха в работе, стремление к развитию).
6. Ответственность за результат (способность довести начатое дело до конца, контролировать достижение результата).
7. Умение работать в сжатые сроки.
8. Гибкость поведения (способность легко адаптироваться к ситуации).
9. Умение мотивировать людей и определять вклад участников группы в работу команды.
10. Коммуникативные качества (общительность, умение устанавливать контакты с людьми).
11. Умение работать в команде.

### **Структура Application Form:**

*Персональные данные - Ф.И.О., адрес, контакты.*

*Цель - отдел, на работу в котором претендует кандидат, вакансия, направление деятельности и т.д. Здесь предлагают указать конкретную*

вакансию/отдел или проранжировать их по предпочтительности. Обычно данный вопрос является закрытым, т.е. содержит варианты ответа на выбор.

*Причины выбора данного направления. Почему вы хотите работать именно в этой компании?* Расскажите, как вы сделали свой выбор. От вас ожидают аргументированных ответов, выявляющих мотивацию. Важно показать не просто мотивацию к работе, а желание работать именно в данной компании и отрасли!

*Образование.* В этом разделе укажите не только фундаментальное образование, но и различные курсы, тренинги и т.д. Также можно указать темы выполненных курсовых и дипломных работ, название кафедры, по которой они защищались, если это имеет отношение к будущей работе.

*Опыт работы.* Данный раздел включает следующие графы: период занятости (месяц, год), название компании, должность, основные обязанности, результаты и достижения. Желательно использовать терминологию той сферы деятельности компании, в которую вы отправляете анкету.

*Навыки и умения.* Укажите уровень владения иностранными языками, компьютером. Не стоит завышать уровень или указывать то, чего вы не знаете.

*Ваши достижения в жизни.* Можно перечислить награды, грамоты и призы, которые вы получили. Покажите, что вы умеете достигать поставленных целей. Укажите наиболее интересные и значимые победы и успехи.

*Примеры проявления ваших качеств и навыков - организаторских, коммуникативных и т.д.* Может быть задан, например, такой вопрос: «Расскажите о ситуации, когда вам пришлось проявить инициативу, чтобы достигнуть своей цели». В ответе постарайтесь проявить индивидуальность. Опишите ситуацию таким образом, чтобы из нее можно было сделать вывод о ваших лидерских качествах, организаторских способностях.

*Вопросы на определение вашего видения ситуации в стране (экономическая, научная и иные сферы).* Покажите, что вы умеете дать

характеристику экономического состояния государства, увидеть возможности технического прогресса и т.д. Пример такого вопроса: «Как вы считаете, какие интересные открытия могут произойти в XXI веке, и как они повлияют на развитие экономики?»

*Дополнительная информация, которую вы хотели бы узнать о компании.* Например, поинтересуйтесь, какие направления развития бизнеса являются экономически выгодными для компании.

*Рекомендации.* Обычно предполагается, что их могут дать ваши руководители с прежних мест работы. Если у вас нет опыта, укажите преподавателей или научных руководителей.

Помните, если вы хотите повысить свои шансы на прохождение отбора по application form и быть приглашенными на следующие этапы отбора, отнеситесь к заполнению всех разделов формы серьезно. В ответах на все вопросы старайтесь давать как можно более подробную информацию, особенно если форма предполагает наличие развернутого ответа. Когда на этом этапе работодатель получает сотни application form, он выбирает действительно самых лучших кандидатов.

### **Методические указания по самостоятельной работе обучающихся**

Виды самостоятельной работы:

- выполнение текущих домашних заданий (упражнения, подготовка чтения и анализ содержания текстов для дальнейшего обсуждения на занятиях и т.д.);
- подготовка презентаций;
- работа с тестами и вопросами для самопроверки;
- поиск и обработка информации с использованием информационно-компьютерных технологий;

Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем и учитываются при аттестации (зачет). Контроль проводится в форме тестирования, опросов, презентаций, проверки письменных работ, глоссариев и т.д.

### **Методические рекомендации по самостоятельной работе с грамматическим материалом**

1. Внимательно изучите грамматическое правило, рассмотрите примеры.

2. Выполните рекомендуемые тренировочные упражнения.
3. Выпишите из упражнения все предложения, содержащие новую грамматическую структуру.
4. Внимательно изучите способ трансформации утвердительного предложения в вопросительное и отрицательное.
5. Проконтролируйте с помощью словаря правильность произношения данной структуры.
6. Придумайте несколько предложений, содержащих новую грамматическую структуру.

### **Методические рекомендации по самостоятельной работе с лексикой**

1. При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из англо-русского словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть:  
имена существительные – в именительном падеже единственного числа (целесообразно также указать форму множественного числа, например: shelf - shelves, man - men, text – texts;  
глаголы – в инфинитиве (целесообразно указать и другие основные формы глагола – Past и Past Participle, например: teach – taught – taught, read – read – readит.д.).
1. Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с английского языка – на русский, с русского языка – на английский) с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-словаря, картотеки).
2. Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).
3. Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей английского языка.

### **Методические рекомендации по составлению глоссария**

Глоссарий — двуязычный словарь, содержащий перечень специализированных терминов, расположенных в строго алфавитном порядке с переводом на другой язык. Глоссарий предоставляет широкому кругу читателей правильный перевод терминов, относящихся к профессиональной сфере.

#### **Как составить глоссарий?**

1. Для начала необходимо создать таблицу из трёх столбцов.

№ п/п	EN	RU

2. Далее следует составить список наиболее часто встречающихся профессиональных терминов и занести их в колонку таблицы с названием **EN** (английский вариант).

3. После этого необходимо найти точный перевод термина на русский язык и занести его в колонку с названием **RU** (русский вариант) напротив соответствующего термина.

4. Далее все слова в списке необходимо расположить в алфавитном порядке. Для этого нужно выделить 2-ю и 3-ю колонки таблицы (за исключением «шапки» таблицы) и нажать значок сортировки

#### **Методические рекомендации по самостоятельной работе с текстом**

1. Прочтите заголовки текста.
2. Выпишите незнакомые слова.
3. Определите по формальным признакам синтаксическую функцию как известных, так и неизвестных вам слов.
4. Сделайте предварительный перевод заглавия, заменяя незнакомые слова неопределенно - личными местоимениями.
5. Прочтите текст, определите его тему двумя - тремя словами.
6. Прочтите еще раз первый абзац.
7. Подумайте, встречаются ли в первом абзаце слова заглавия. Помните, что известные слова могут быть представлены синонимами или описательно.
8. Посмотрите, есть ли в абзаце слова, близкие по форме неизвестному слову.
9. Определите, одинаковы ли подлежащее абзаца и подлежащее заголовка.
10. Определите, одинаковы ли сказуемые (дополнения) в абзаце заголовке.
11. Читайте следующие абзацы, выписывая из них законченные в смысловом плане отрезки, содержащие слова заглавия.
12. Преобразуйте, если необходимо, полученные отрезки в двух- или трехсоставные предложения так, чтобы известные слова выполнял одну и ту же синтаксическую функцию.
13. Сравните главные члены и дополнения в полученных предложениях. Убедитесь в том, что в заглавии было выражено незнакомым вам словом, а в полученных предложениях в роли сказуемого появились слова, известные вам. То же относится к подлежащему и дополнению

#### **Методические рекомендации по переводу текста**

1. Текст, предназначенный для перевода, следует рассматривать как единое смысловое целое.
2. Начиная перевод с заглавия, которое, как правило, выражает основную тему данного текста.

3. Постарайся понять содержание всего текста, прочитай его целиком или большую его часть, а затем приступай к отдельным его предложениям.
4. Старайся понять основную мысль предложения, опираясь на знакомые слова и выражения, а также на слова, схожие с родным языком или о значении которых можно догадаться из содержания.
5. Выполни перевод всех неизвестных тебе слов.
6. Отредактируй переведенные предложения так, чтобы они были построены на русском языке грамматически и стилистически верно.
7. Когда текст переведен полностью, прочитай его весь целиком и внеси необходимые стилистические поправки.

### **Методические рекомендации по подготовке пересказа текста**

1. Реши, что является в содержании текста главным.
2. Составь план пересказа.
3. Предложения, необходимые для пересказа, сделай более краткими, простыми по грамматической структуре.
4. Отработай произношение необходимых для пересказа слов и словосочетаний. Обрати внимание на произношение трудных иностранных слов и имен собственных.
5. При пересказе придерживайся составленного тобой плана.

#### *Как адаптировать (пересказать) прочитанный английский текст.*

1. Прочитайте внимательно текст.
2. Выпишите незнакомые слова, найдите их перевод.
3. Переведите текст.
4. Разбейте текст на смысловые группы.
5. Выделите главные предложения в каждой группе.
6. Попробуйте рассказать о том, что прочитали на русском языке, обратив внимание на выделенные вами основные предложения в английском тексте.
7. Попробуйте перевести самостоятельно эти предложения на АЯ.
8. Сверьте их с текстом.
9. Прodelайте пункты 6,7,8 несколько раз.

### **Методические рекомендации по созданию презентации на иностранном языке**

1. Подумай, о чем ты хочешь рассказать в своей презентации. Составь план презентации.
2. Проанализируй необходимую литературу. Подбери цитаты, иллюстративный материал.
3. Повтори слова, необходимые для составления комментария к презентации.
4. Текст слайда должен состоять из кратких и простых по грамматической структуре предложений.
5. Иллюстрации должны отражать содержащуюся на слайде информацию.
6. Слайды должны быть логически последовательными.

7. Не забывай, что при представлении презентации комментарии к слайдам должны содержать больший объем информации, чем отражено на самом слайде.
8. Дизайн слайдов должен быть выдержан в едином стиле и не мешать восприятию содержащейся на нем информации.

### **Методические рекомендации по подготовке реферата:**

Реферат – это письменный доклад на определённую тему, обобщающий информацию из различных источников. Кроме того, так называют краткое содержание научной работы. Для получения высокой оценки за работу, важно не только раскрыть тему, но и правильно её оформить.

Реферат должен иметь:

- Титульный лист;
- Содержание;
- Введение;
- Основную часть;
- Заключение;
- Список литературы.

#### **Титульный лист**

Первую страницу реферативной работы называют титульным листом – здесь должна быть отражена следующая информация:

- Наименование вышестоящей организации (его нужно писать сразу после верхнего поля, прописными буквами);
- Следующая строка – название учебного заведения, которая оформляется так же;
- Чуть выше середины страницы, прописными буквами и жирным или полужирным шрифтом, необходимо написать слово «РЕФЕРАТ»;
- Затем, строкой ниже, с большой буквы пишут тему работы;
- После этого следует отразить данные об исполнителе (их принято печатать со смещением вправо);
- Строкой ниже должны идти данные о руководителе – их оформляют так же, как и в предыдущем пункте;
- Далее на предпоследней строке листа пишут название города;
- И последний пункт титульного листа – год выполнения работы.

#### **Содержание**

На второй странице реферата требуется оформить содержание работы, в котором должны быть указаны названия глав и номера страниц, на которых они находятся.

#### **Введение**

Прежде чем начать раскрывать тему реферата, необходимо сделать небольшое вступление (обычно пишут об актуальности проблемы, методах исследования и задачах, которые ставит перед собой автор).

#### **Основная часть**

В основной части реферата нужно логично и последовательно раскрыть тему, используя специальную литературу.

### **Заключение**

В заключительной части обобщают обработанную информацию и пишут краткие выводы.

### **Список литературы**

На последней странице необходимо в алфавитном порядке оформить пронумерованный список использованной литературы, содержащий следующие данные:

- Фамилия и инициалы автора;
- Название работы (его пишут без кавычек, с большой буквы);
- Выходные данные книги в следующем порядке: город издания, название издательства, год и количество страниц;

Для удобства восприятия, текст реферата принято писать на одной стороне листа 12-м шрифтом через полуторный интервал. Обязательно нужно делать абзацные отступы, а новые главы и части начинать на следующей странице. Заголовки и подзаголовки выделяются жирным или полужирным текстом, при этом точку в конце ставить не нужно. Нумерация страниц обязательна – она должна быть сквозная (титольный лист не нумеруется, но считается).

### **Методические рекомендации при составлении аннотаций, реферирования статей по английскому языку**

При работе над реферированием статьи происходит осмысление отдельных положений, представляющих основу текста оригинала, сокращение всех малозначащих сведений, не имеющих прямого отношения к теме, обобщение наиболее ценных данных и их фиксирование в конспективной форме.

Общепринято излагать содержание работы при реферировании и аннотировании объективно, без критической оценки материала со стороны референта.

Заголовок аннотации всегда составляется на языке оригинала. Если используется другой язык, то после названия произведения в скобках даётся перевод.

Объём реферирования статьи зависит от объёма оригинала, его научной ценности, языка на котором он опубликован. Работы на иностранном языке могут быть более подробными. Максимальным объёмом реферирования принято считать 1200 слов при сокращении текста оригинала в 3, 8, 10 раз.

Процесс реферирования заключается не просто в сокращении текста, а в переработке содержания, композиции и языка оригинала. Необходимо выделить главные факты и изложить их в краткой форме. Второстепенные же факты, детальные описания, примеры, исторические экскурсы необходимо опустить, однотипные факты сгруппировать, дать их общую характеристику, цифровые данные систематизировать и обобщить. Язык и стиль оригинала в этом случае меняется в сторону нормативности, нейтральности, простоты и краткости.

Таким образом, реферирование статьи – это не простой набор ключевых фрагментов текста, на базе которых он строится, а новый, самостоятельный текст.

Для связности изложения используются специальные клише, которые можно сгруппировать по следующим принципам:

- 1) для выражения общей оценки источника, его темы, содержания: «статья посвящена...», «целью статьи является...», «статья представляет собой...»;
- 2) для обозначения задач, поставленных и решаемых автором: «в первой (во второй...) главе автор описывает (отмечает, анализирует и т. д.)...»;
- 3) для оценки полученных результатов исследования, для выводов «результаты подтверждают...», «автор делает вывод, что...» и т. д.

Следующие основные схемы помогут вам в реферировании и аннотировании статей из газет, журналов, книг и других источников:

- |  |  |
|--|--|
| 1. The Moscow Times dated the 10th of May          | 1. В газете ... от 10 мая помещена ста   |
| carries an article headlined ...                   | озаглавленная...                         |
| 2. The article deals with...                       | 2. В статье говорится о...               |
| 3. Here is something about                         | 3. Вот некоторая информация о...         |
| 4. The article is devoted to the analysis of the   | 4. Статья посвящена анализу обстанов     |
| situation in ...                                   | ...                                      |
| 5. The article discusses (points out, stresses on, | 5. В статье обсуждается (указывается     |
| reveals, reviews)...                               | подчёркивается, что, разоблачается       |
|  | рассматривается)...                      |
| 6. The article goes on to say ...                  | 6. Далее в статье говорится...           |
| 7. It should be noted that ...                     | 7. Следует отметить, что...              |
| 8. In conclusion the article says...               | 8. В заключение в статье говорится...    |
| 9. That's about all I wanted to say.               | 9. Это, кажется, всё, о чём мне хотелось |
|  | сообщить.                                |

### **Клише для составления аннотаций и реферирования статей**

1. The article is headlined...
2. The headline of the article I have read is ...
3. The main idea of the article is ...
4. The article is about / deals with / is concerned with...
5. The article opens with...
6. At the beginning of the article the author depicts / dwells on / touches upon / explains / introduces / mentions / comments on / underlines / criticizes / makes a few critical remarks on / gives a summary of...
7. The article /the author begins with the description of / the analysis of ...

8. Then / after that / next / further on / the author passes on to / goes on to say / gives a detailed analysis of...
9. In conclusion the author...
10. The author concludes with...
11. The article ends with...
12. At the end of the article the author draws the conclusion that...
13. At the end of the article the author sums it all up by saying...
14. I found the article interesting / informative / important / dull / of no value...

### 3 КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной деятельности обучающихся являются:

- уровень усвоения учебного материала
- умение обучающегося использовать теоретические знания при выполнении практических задач
- обоснованность и четкость изложения ответа
- оформление материала в соответствии с требованиями

#### Критерии оценивания говорения

**Отметка «5»** ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной, задаче и при этом их устная речь полностью соответствовала нормам иностранного языка в пределах программных требований для данного курса.

**Отметка «4»** ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на иностранном языке с незначительными отклонениями от языковых норм, а в остальном их устная речь соответствовала нормам иностранного языка в пределах программных требований для данного курса.

**Отметка «3»** ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на иностранном языке с отклонениями от языковых норм, не мешающими, однако, понять содержание сказанного.

**Отметка «2»** ставится в том случае, если общение не осуществилось или высказывания обучающихся не соответствовали поставленной коммуникативной задаче, обучающиеся слабо усвоили пройденный материал и выразили свои мысли на иностранном языке с такими отклонениями от языковых норм, которые не позволяют понять содержание большей части сказанного.

### **Критерии оценивания чтения**

**Отметка «5»** ставится в том случае, если коммуникативная задача решена и при этом обучающиеся полностью поняли и осмыслили содержание прочитанного иноязычного текста в объёме, предусмотренном заданием, чтение обучающихся соответствовало программным требованиям для данного курса.

**Отметка «4»** ставится в том случае, если коммуникативная задача решена и при этом обучающиеся полностью поняли и осмыслили содержание прочитанного иноязычного текста за исключением деталей и частностей, не влияющих

на понимание этого текста, в объёме, предусмотренном заданием, чтение обучающихся

соответствовало программным требованиям для данного класса.

**Отметка «3»** ставится в том случае, если коммуникативная задача решена и при этом обучающиеся поняли, осмыслили главную идею прочитанного иноязычного текста в объёме, предусмотренном заданием, чтение обучающихся в основном соответствует программным требованиям для данного класса.

**Отметка «2»** ставится в том случае, если коммуникативная задача не решена, обучающиеся не поняли прочитанного иноязычного текста в объёме, предусмотренном заданием, чтение обучающихся соответствовало программным требованиям для данного класса

### **Критерии оценивания выполнения фонетических, грамматических упражнений**

**Отметка «5»** Задания выполнены на 90-100%

**Отметка «4»** Задания выполнены на 75-89%

**Отметка «3»** Задания выполнены на 50-74%

**Отметка «2»** Задания выполнены менее чем на 50%

### **Критерии оценки письменных развернутых ответов**

**Отметка «5»** Коммуникативная задача решена полностью, применение лексики адекватно коммуникативной задаче, грамматические ошибки либо отсутствуют, либо не препятствуют решению коммуникативной задачи

**Отметка «4»** Коммуникативная задача решена полностью, но понимание текста незначительно затруднено наличием грамматических и/или лексических ошибок.

**Отметка «3»** Коммуникативная задача решена, но понимание текста затруднено наличием грубых грамматических ошибок или неадекватным употреблением лексики.

**Отметка «2»** Коммуникативная задача не решена ввиду большого количества лексико-грамматических ошибок или недостаточного объема текста.

### **Критерии оценивания при составлении глоссария**

Критериями для оценивания составленного студентами глоссария являются соответствие терминов профессиональной направленности; полнота глоссария; соблюдение требований при оформлении глоссария.

**Оценка «5»** Обучающийся представил глоссарий в печатном виде. Оформление глоссария соответствует требованиям. При устном опросе не допускает ошибок при воспроизведении эквивалентов.

**Оценка «4»** Обучающийся представил глоссарий в печатном виде. Оформление глоссария соответствует требованиям. При устном опросе допускает незначительные ошибки при воспроизведении эквивалентов.

**Оценка «3»** Обучающийся не представил глоссарий в печатном виде. Оформление не соответствует требованиям. При устном опросе испытывает трудности при воспроизведении эквивалентов.

**Оценка «2»** Обучающийся не представил глоссарий в печатном виде или представил термины, не относящиеся к выбранной специальности. Не готов к устному опросу.

### **Критерии и показатели, используемые при оценивании учебного реферата**

Критерии	Показатели
1. Новизна реферированного текста Макс. - 20 баллов	- актуальность проблемы и темы; - новизна и самостоятельность в постановке проблемы, в формулировании нового аспекта выбранной для анализа проблемы; - наличие авторской позиции, самостоятельных суждений.
2. Степень раскрытия сущности проблемы Макс. - 30 баллов	- соответствие плана теме реферата; - соответствие содержания теме и плану реферата; - полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; - обоснованность способов и методов работы с материалом; - умение работать с литературой, систематизировать, структурировать материал; - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы.
3. Обоснованность выбора источников Макс. - 20 баллов	- круг, полнота использования литературных источников по проблеме; - привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.).

4. Соблюдение требований к оформлению Макс. - 15 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- правильное оформление ссылок на используемую литературу;</li> <li>- грамотность и культура изложения;</li> <li>- владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы;</li> <li>- соблюдение требований к объему реферата;</li> <li>- культура оформления: выделение абзацев.</li> </ul>
5. Грамотность Макс. - 15 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей;</li> <li>- отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых;</li> <li>- литературный стиль.</li> </ul>

### Оценивание реферата

Реферат оценивается по 100 балльной шкале, баллы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

- 86 – 100 баллов – «отлично»;
- 70 – 75 баллов – «хорошо»;
- 51 – 69 баллов – «удовлетворительно»;
- мене 51 балла – «неудовлетворительно».

### Критерии оценивания мультимедийных презентаций

Критерии оценивания мультимедийных презентаций, выполненных младшими школьниками, разработаны с учётом того, что дети впервые знакомятся с программой Microsoft Power Point или являются не опытными пользователями.

Параметры оценивания презентации	Критерии оценивания	Максимальное количество баллов	
Содержание	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Содержание раскрывает цель и задачи исследования.</li> <li>- Использование коротких слов и предложений</li> <li>- Заголовки привлекают внимание.</li> </ul>	5 5 5	15
Оформление	<ul style="list-style-type: none"> <li>- В презентации есть фотографии, рисунки или диаграммы.</li> <li>- Текст легко читается на фоне презентации.</li> <li>- Используются анимационные эффекты.</li> <li>- Все ссылки работают.</li> </ul>	5 5 5 5	20

Грамотность	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Нет орфографических и пунктуационных ошибок.</li> <li>- Используются научные понятия (термины).</li> <li>- Информация дается точная, полезная и интересная.</li> <li>- Есть ссылки на источники информации.</li> </ul>	5 5 5 5	20
<p>40-55 баллов оценивается как «5» 25-40 баллов оценивается как «4»</p>			